

"NAVIGAR  
PITTORESCO" 2

- Poesia, Arte, Musica, Storia  
nel "700" Veneziano -

(B)

Am

Preparati, 29-5-2002

2001

*Candido approdò a una città che non rassomigliava per nulla a quelle viste fino allora.*

*Il mare formava le strade, le case erano costruite sull'acqua.*

*Le piazze pubbliche che adornavano quella città erano popolate di uomini e donne dal doppio viso: quello dato dalla natura, e una faccia di cartone che vi applicavano sopra, di modo che il popolo pareva composto di spettri.*

*(Voltaire, La Principessa di Babilonia, cap. IV).*

*Una sera, sedendo a tavola in una locanda di questa città, Candido udì sei domestici che uno dopo l'altro, rivolgendosi ai loro padroni, usavano gli appellativi di "Sire" o "Vostra Maestà".*

*Candido chiese se si trattasse di qualche originale burla di Carnevale, ma le Loro Maestà, uno alla volta, risposero che non avevano affatto inteso scherzare, rivendicando con gravità il diritto a fregiarsi di quei titoli:*

*"Gran sultano Achmet III"*

*"Zar di tutte le Russie Ivan"*

*"Re d'Inghilterra Carlo Eduardo"*

*"Re Polacchi, I e II"*

*"Re della Corsica Teodoro"*

*"Altre Quattro Altezze Serenissime"*

*Tutti sovrani spodestati, venuti a passare il Carnevale a Venezia: regnanti senza regno, maschere di Re in una città mascherata da Regina del mare, che celebra le sue nozze col Mare su una nave dorata che non può prendere il mare.*





# "I FORESTI"

(DA: "LA PUTTA ONORATA" ATTO II, SC. 21, DI C. GOLDBONI)

Veduta di canale, colla gondola di Tita legata dalla parte opposta alla riva.

F. V. 2004

Vengono nel medesimo tempo due gondole, una condotta da missier MENEGO CAINELLO e l'altra da NANE bari caiuolo; e venendo una da una parte e una dall'altra, s'incontrano, e per la ristrettezza del canale, ~~per ragione anco della gondola di Tita, non possono passare, e si fermano. Ciascheduno dei due pretende che l'altro retroceda, e dia luogo.~~

Francis

NAN. Sia ti, che vago de longo.

MEN. Anca mi vago de longo: dà indrio do vogae, che passemo tuti.

NAN. Mi indrio? Dà ti indrio, che ti va a segonda.

MEN. Mi so cargo, fradelo, no posso siar.

NAN. Gnanca mi no me movo: ghe n'ho tre in barca.

MEN. Se ti ti ghe n'ha tre, e mi ghe n'ho cinque.

NAN. O cinque, o sie, toca a ti a darne liogo.

MEN. Chi lo dise che toca a mi? Ti xe mato in te la testa. No ti vedi? Se dago indrio, gh'ho più de cinquanta barche per pope; bisogna che vaga fin in canal. Ti, co ti ha scapolao tre barche, ti me dà liogo.

NAN. Via, paron Menego, no ve fe nasar.

MEN. A mi ti me voressi insegnar? A mi che xe vint'ani che vogo in regata?

NAN. Se ti ti voghi in regata, e mi so el mio mistier, e te digo che a ti te toca siar.

MEN. Eh via, mòleghe.

NAN. Se no ti fussi più vecchio de mi, te vorave far siar a forza de remae.

MEN. Co quel muso?

NAN. Sì ben, co sto muso.

MEN. Via, va a vogar in burchio.

NAN. Via, va a vogar in galiota.

MEN. Xestu da Cavarzere, o da Pelestrina? Ah dindio!

NAN. Vustu zogar, che te buto la bareta in acqua?

MEN. Senti, gh'ho prudenza, perché gh'ho el paron in barca, da resto...

NAN. Anca mi gh'ho el paron, e voggio tirar de longo.

MEN. Credistu che no te cognossa, che ti xe barca da tragheto?

NAN. E cussì? Chi spende i-so bezzi, xe paroni.

MEN. Olà, me dastu liogo?

NAN. No, stago qua fin doman.

MEN. Gnanca mi no me movo.

NAN. Piutosto a fondi, che siar.

MEN. Piutosto in tochi, che dar indrio.

NAN. Dà indrio, fionazzo d'una quinta in cope.

MEN. Sia ti, semenza de buovoli.

NAN. Mi so inchiodao, vara.

MEN. E mi incastro el remo. *(pianta il remo in fondo del canale)*



*Me per* LUDRO - Zito, fradel, zito, fermève.

*~~~~~*  
Che diavolo de vergogna! Cossa voleu

Che diga sta siora foresta dei gondolieri veneziani?

Nane, dà indrio do vogae, che giusta sta siora a  
desmontar, e po' me impegno che Menego te lassa  
paron de tuto el canal.

e NANE - Per contentar sto lustrissimo do indrio una barca, ma  
Co' ti me parerave de rider a butarte in rio.

MEN. - No gh'ho paura né de ti, né de diese de la to sorte.

NANE - Te voleva tagiar a tochi, vara; e voleva ch'el pezzo più  
grando fusse una rechia!

MEN. - Spacamonti! (*allontanandosi colla gondola*)

NANE - Capitan Covielo! (*allontanandosi colla gondola*)

MEN. - Ah musso!

NANE - Ah dindio! (*maltrattandosi partono colle loro gondole*)

MEN. - Oà. Oà.

*~~~~~*  
NANE - O aseno!

MEN. - Ah manzo!

NANE - Ah porco!

Per tera! (*chiama*)

Strada con canale in prospetto, da un lato la casa del Dottore Lombardi,  
~~o dall'altro~~ la locanda di Brighella coll'insegna del fungo.

~~Vedesì arrivare una gondola col suo~~ **INANE** ~~GONDOLIERE.~~ SILVIO → Franco  
e BEATRICE da viaggio sbarcano. TRUFFALDINO sta in → Gian  
attenzione, per portar se occorre. ~~LUDRO~~ in disparte, → Stefano  
che osserva, per ~~BRIGHELLA~~ dalla locanda.

~~GOND.~~ Per terra (a) ~~gridando forte.~~

TRUFF. Son qua mi. Voliù che porta la gondola?

GOND. No vôi che portè la gondola, sior martuffo (b), ma  
il baul.

TRUFF. Dove l'hoi da portar?

GOND. Qua, alla locanda del Fongo.

~~LUD. Vôi veder de intrudurme con sti forestieri, per ve-~~  
~~der de beccolar (c) qualcosa, se posso). (da sé)~~

TRUFF. Quant me vuli dar a portar sto baul? (al Gondol-  
liere

GOND. Cossa serve? Avè da far con dei galantomeni.

SILV. Accordatelo voi. Noi non siamo pratici del paese.

~~BEAT. Questo star sulla strada non mi accomoda. In altri~~  
~~paesi vengono i camerieri delle osterie a ricevere i fore-~~  
~~stieri. Qui non si vede nessuno.~~

LUD. Comandele che le serva? che chiama mi i omeni del  
la locanda?

SILV. Mi farete piacere. Ma ditemi, è buono l'albergo?  
trattano bene?

LUD. Veramente nol xe dei meglio de sto paese; ma el  
patron l'è un bergamasco, galantomo, mio amico, che  
anca a riguardo mio ghe userà tutte le attenzion imagi-  
nabili per ben servirle. Le servo subito. O de casa!  
~~(batte alla locanda) (Brighella me darà el mio utile, se~~  
~~ghe meno sti forestieri). (da sé)~~

BRIGH. Chi batte? Oh, sì vu, missier Ludro?

LUD. Son mi. Ve consegno sti do forestieri, e ve raccoman-  
do trattarli ben, perché i merita, e perché me preme.

BRIGH. Farò el possibile per ben servirli. I sarà, m'immagino,  
marido e moglie.

~~LUD. Senz'altro. Ste cosse no le se dimanda. Un letto solo,~~  
~~non è vero? (a Silvio)~~

SILV. Siamo marito e moglie; un letto solo ci basta, ma al-  
meno due camere sono necessarie.

LUD. Certo, do camere. Una per dormir, l'altra per ri-  
cevere. A sto zentilomo bisogna darghele, bisogna ser-  
virlo ben.

BRIGH. La resta servida.

SILV. È circa il prezzo...

LUD. La lassa far a mi; Brighella xe un omo discreto, e  
quel che nol fa per mi, nol farà per nissun.



SILV. ~~Entrate col locandiere, che ora vengo; ho da far portare la roba, ho da pagare la gondola.~~

Miriam

BEAT. Spiaciatevi. ~~Frattanto mi farò un poco assettare il capo.~~ <sup>E' possibile avere</sup> Trovatemi un parrucchiere? *(a Brighella)*

BRIGH. Subito.

LUD. La lassa far a mi; la servirò mi. Ghe manderò un francese, che xe el primo conzador de testa<sup>1</sup> che se possa trovar: *a Venezia se trova de tutto,*

*e se se pol divertir col poco e co l'abbai.*

La vederà un paese che ghè piaserà. Ma per cognosserlo sto paese, bisogna praticarlo. La troverà una cortesia in tutti, che xe nostra particolar. Le donne specialmente qua le pol dir de esser in tel so centro. ~~Semo onesti de bon cuor,~~ e se la se degnerà de far l'esperienza in mi, spero che no la formerà cattivo concetto della nostra nazione.

BEAT. ~~BEAT.~~ Vedo dalla vostra maniera che siete un signore di tutto garbo. *(Mira)*

### SCENA SECONDA

~~SILVIO, LUDRO, TRUFFALDINO, GONDOLIERE~~

~~E allora, signori;~~

~~TRUFF. Se porta, o no se porta?~~

LUD. Via, compare, deghe una man a quel galantom, agiuteghe a portar quel baul. *(al Gondoliere)*

SILV. E tutte quelle altre picciole cose.

~~TRUFF. E cossa se vadagna?~~ *vive ti*

~~LUD. Porta drento, e lasse el pensier a mi, che sarà sodisfatto.~~ *ARR.*

TRUFF. Arecordeve che ho perso del tempo assae, e mi me faccio pagar un tanto all'ora col relogio alla man. *(Prende il baul, aiutato dal Gondoliere, e ponendovi sopra altre coserelle che sono nella gondola, portano tutto nella locanda).*



SCENA TERZA

SILVIO e LUDRO

SILV. Che cosa dovremo dare a costoro?

LUD. La gondola l'ala pagada?

SILV. Non ancora.

LUD. Xeli d'accordo?

SILV. Né meno.

LUD. Dove l'ala tolta?

SILV. Poco lontano. Sul finir della laguna, venendo col pro-  
caccio, presi la gondola, come vidi fare da molti altri.

LUD. La lassa far a mi. La me daga mezzo felippo, e pa-  
gherò mi ogni cossa.

SILV. Ecco mezzo filippo. Ma voi chi siete, signore?

LUD. Son un galantomo che ha viazà el mondo, e per i  
forestieri m'impegno con dell'amor, con della premura.

De che paese xela, signor?

SILV. Sono di un paese poco lontano di Roma.

LUD. Xela più stada a Venezia?

SILV. No, questa è la prima volta. Ho promesso a mia mo-  
glie di farle veder Venezia, e son venuto a passarvi  
tutto il restante del carnovale.

LUD. Ali amici in sto paese? conossela nissun?

SILV. Conosco un certo Dottore Lombardi bolognese, che  
ho veduta in Roma, e so essersi accasato in Venezia;  
ma son degli anni che non lo vedo.

LUD. Basta, se la mia servitù ghe gradisse, me esebisso  
servirla in tutto e per tutto.

SILV. Mi sarà cara la vostra assistenza perché non ho pra-  
tica alcuna né del paese, né del costume.

LUD. La lassa far a mi, che ghe darò un'ottima direzion

per spender poco e star ben. *Se l'ha da far stese,*

*provision, o altro, no*

*Mo la se fida de nissun, la se riporta a mi.*

La vede ben, tutto el mondo è paese;  
dei boni e dei cattivi per tutto se ghe ne trova. A Vene-  
zia, generalmente parlando, e se ama e se stima assae el  
forestier, ma ghe xe qualche persona tressa, ghe xe  
dei dretti che vive sull'avantazo, come se trova per tutto  
el mondo, e specialmente in ti paesi grandi.

*Ma no la lotta sola la so signora consorte  
mi aspetto sti consenti per pagarli, e subito  
son da sbalari.*

SILV. El vostro nome?

LUD. Ludro, per servirla.

Silv. Signor Ludro, vi riverisco. *(Via con Bea)*

Bea. A riverirli, signor Ludro.

SCENA QUARTA  
LUDRO poi TRUFFALDINO ed il GONDOLIERE

TRUFF. Son qua, paghè mè.

GOND. Son qua anca mi. El m'ha dito quel sior, che me pagherè vu.

LUD. Sì ben; cossa aveu d'aver?

GOND. Da Canareggio in qua me porlo dar manco de un per de lire?

LUD. Tolè un da trenta, e andè a bon viazo.

GOND. E per portar el baul, no me dè guentè?

LUD. Eh via, vergogneve. Un galantomo della vostra sorte no se fa pagar per far el facchin. Lassè far a mi, se sto sior vorrà barca, farò che el se serva de vu. Cossa ve diseli?

GOND. De soranome i me dise Giazzao; stago al tragheto de Riva de Biasio.

LUD. Farò capital de vu.

GOND. Via, da bravo; una man lava l'altra. Se me farè far dei noli, anca mi, co vorè, ve vogherò de bando.

*(Torna nella sua gondola, e con essa parte).*



Truff. So ghe, *scena* SCENA QUINTA  
*LUDRO* e TRUFFALDINO

LUD. Tolè, sier facchin, diese soldi. Ve basteli?

TRUFF. A mi diese soldi? Diese soldi a un omo della mia sorte?

LUD. Cossa voleu che ve daga?

TRUFF. Almanco, almanco una lirazza voggio (a).

LUD. Caspita! Se vadagnessi cussì, ve faressi ricco.

TRUFF. Mi laoro poco, e quel poco che laoro, vôi che i me paga ben.

LUD. No troverè nissun, che ve daga da laorar.

TRUFF. No m'importa; se no laoro, gh'ho una sorella che no me lassa mancar el mio bisogno.

LUD. Che mistier fala?

TRUFF. La lavandara. Ma no la lava gnanca tre camise alla settimana.

LUD. Bisogna che i ghe le paga molto pulito le lavadure delle camise.

TRUFF. La gh'ha dei boni avventori; ghe n'è de quelli, che ghe dà dei ducati alla volta, e che i ghe dona anca le camise.

LUD. Bon! gh'avè una brava sorella.

TRUFF. E cussì, me pagheu, sior *Ludro*?

LUD. Via, tolè un da quindese, a

TRUFF. Diseme, caro vu, quel sior cossa v'alo dà da pagarme?

LUD. Gnente. Per adesso ve pago del mio.

TRUFF. Ho senti che l'ha dit a so muier, che el v'ha dà mezo felippo.

LUD. El me l'ha dà el mezo felippo per comprarghe del caffè e del zucchero.

TRUFF. Missier *Ludro*, se cognossemo.

*se vole tutto per vu, anca mi gantero parlar.*

LUD. Animo; tiolè sti vinti soldi, e andè a bon viazo.

TRUFF. No me volì dar altro?

LUD. Tolè! o lassèli. no ghe xe altro.

TRUFF. De quà, sior *ladro*

LUD. Cossa?

TRUFF. *Compatime; ho volesto dir, sior Ludro.*

LUD. Chè furbazzi che xe costori! no i se contenta mai!

I vorave vadagnar quanto mi; bisogna aver l'abilità che gh'ho mi. *entra nella locanda*



**STRILLONE**

Sior



*A prendere i viglietti, siore Mascare;  
diese soldi per uno, el pagador avanti,  
siore Mascare. (La Putta onorata, III, 12.)*

*Pantalone  
+  
Sior*

*Stasera, per la stagion del Carneval  
de l'anno de grazia 1750,  
al teatro de Sant'Angelo, la Compagnia del Signor  
Pantalone Girolamo Medebach rappresenta*

**IL BUGIARDO,**

*commedia del celebre Sior Carlo Goldoni.*

*Diese soldi, siore Mascare, diese soldi,  
e el pagador avanti, siore Mascare...*



U. B. ...

SERENATA

LELIO e ARLECCHINO, ROSAURA e BEATRICE sul terrazzino.

I LELIO Che ne dici, Arlecchino, eh? Bel paese ch'è questa Venezia! In ogni stagione qui si godono divertimenti, ~~Ora che il caldo chiama~~ di notte tempo ~~al respiro~~, si godono di queste bellissime serenate.

ARLECCHINO<sup>(a)</sup> Mi sta serenada no la stimo un soldo.

LELIO No? perché?

ARLECCHINO Perché me piase le serenade dove se canta e se magna.

5 LELIO Osserva, osserva, Arlecchino, quelle due signore che sono su quel terrazzino. Le ho vedute anche dalla finestra della mia camera, e benché fosse nell'imbrunir della sera, mi parvero belle.

ARLECCHINO Per vussioria tutte le donne le son belle a un modo. ~~Anca la siora Cleonice in Roma la ve pareva una stella, e adesso l'avi lassada.~~

LELIO Non me ne ricordo nemmeno più. Stando tanto quelle signore sul terrazzino, mi do a credere che non sieno delle più ritirate. Voglio tentar la mia sorte.

ARLECCHINO Con patto che ghe disé ogni quattro parole diese busiè.

LELIO Sei un impertinente.

10 ARLECCHINO Faressi meo andar a casa del sior Pantalon vostro padre.

LELIO Egli è in campagna. Quando verrà a Venezia, andrò a stare con lui.

ARLECCHINO E intanto volé star alla locanda.

LELIO Sì, per godere la mia libertà. È tempo di *Carnovale*

Tempo d'allegria: sono vent'anni che manco dalla mia cara patria. Osserva come al chiaro della luna paiono brillanti quelle due signore. Prima d'inoltrarmi a parlar con esse, bramerei sapere chi sono. Fa una cosa, Arlecchino, va alla locanda, e chiedi ad alcuno de' camerieri chi sono, se son belle, e come si chiamano.

- ARLECCHINO Per tutta sta roba ghe vol un mese.
- 15 LELIO Va, sbrigati, e qui ti attendo.
- ARLECCHINO Ma sto voler cercar i fatti di altri...
- LELIO Non far che la collera mi spinga a bastonarti.
- ARLECCHINO Per levarghe l'incomodo, vado a servirla. (*entra in locanda*)
- LELIO Vo' provarmi, se mi riesce in questa sera profittar di una nuova avventura. (*va passeggiando*)
- 20 ROSAURA È vero, sorella, è vero, la serenata non poteva essere più magnifica.
- BEATRICE Qui d'intorno non mi pare vi sieno persone che meritino tanto, onde mi lusingo che sia stata fatta per noi.
- ROSAURA Almeno si sapesse per quale di noi, e da chi sia stata ordinata.
- BEATRICE Qualche incognito amante delle vostre bellezze.
- ROSAURA O piuttosto qualche segreto ammiratore del vostro merito.
- 25 BEATRICE Io non saprei a chi attribuirlo. Il signore Ottavio par di me innamorato, ma s'egli avesse fatta fare la serenata, non si sarebbe celato.
- ROSAURA Nemmen'io saprei sognarmi l'autore. Florindo non può essere. Più volte ho procurato dirgli qualche dolce parola ed egli si è sempre mostrato nemico d'amore.
- BEATRICE Vedete colà un uomo che passeggia?
- ROSAURA Sì, e al lume di luna pare ben vestito.
- LELIO (Arlecchino non torna; non so chi sieno, né come regolarli. Basta, starò sui termini generali). (*da sé, passeggiando*)
- 30 ROSAURA Ritiriamoci.
- BEATRICE Che pazzia! Di che avete paura?



- LELIO Gran bella serenità di cielo! Che notte splendida e quieta! Ma! Non è meraviglia, se il cielo splende più dell'usato, poiché viene illuminato da due vaghissime stelle. (*verso il terrazzino*)
- ROSAURA (*Parla di noi*). (*a Beatrice*)
- BEATRICE (*Bellissima! Ascoltiamo*). (*a Rosaura*)
- 35 LELIO Non vi è pericolo che l'umido raggio della luna ci offenda, poiché due soli ardenti riscaldano l'aria.
- BEATRICE (O è qualche pazzo, o qualche nostro innamorato). (*a Rosaura*)
- ROSAURA (Pare un giovine molto ben fatto, e parla assai bene). (*a Beatrice*)
- LELIO Se non temessi la taccia di temerario, arderei augurare a lor signore la buona notte.
- ROSAURA Anzi ci fa onore.
- 40 LELIO Stanno godendo il fresco? Veramente la stagion lo richiede.
- BEATRICE Godiamo questo poco di libertà, per l'assenza di nostro padre.
- LELIO Ah, non è in città il loro genitore?
- BEATRICE No, signore.
- ROSAURA Lo conosce ella nostro padre?
- 45 LELIO Oh, è molto mio amico. Dove è andato, se è lecito saperlo?
- ROSAURA A Padova, per visitar un infermo.
- LELIO (Sono figlie d'un medico). Certo è un grand'uomo il signor Dottore; è l'onore del nostro secolo.
- ROSAURA Tutta bontà di chi lo sa compatire. Ma in grazia, chi è ella che ci conosce, e non è da noi conosciuta?
- LELIO Sono un adoratore del vostro merito.
- 50 ROSAURA Del mio?
- LELIO Di quello di una di voi, mie signore.
- BEATRICE Fateci l'onore di dirci di qual di noi v'intendiate.
- LELIO Permettetemi che tuttavia tenga nascosto un tale arcano. A suo tempo mi spiegherò.
- ROSAURA Questo vorrà una di noi per consorte. (*a Beatrice*)
- 55 BEATRICE Sa il cielo a chi toccherà tal fortuna. (*a Rosaura*)

ARLECCHINO *dalla locanda, e detti.*

1 ARLECCHINO (Dov'el andà?) (*cercando Lelio*)  
LELIO (*Arlecchino si piano, e piano*)  
(È bene, sai tu il loro nome?) (*piano*)  
*ad Arlecchino, incontrandolo*

ARLECCHINO (So tutto. El camerier m'ha dito tutto).

LELIO (Presto).

5 ARLECCHINO (Le son fie d'un certo...)

LELIO (*Lo so*) (Non voglio saper questo. Dimmi il loro nome)

ARLECCHINO (Adesso. So pader l'è un medico).

LELIO (*Lo so*) (Dimmi il loro nome, che tu sia maledetto)

ARLECCHINO (Una se chiama Rosaura, e l'altra *larga* Beatrice).  
*Cerca*

10 LELIO (Basta così). (*torna sotto al terrazzino*)

Perdonino. Ho dato una commissione al mio servitore.

ROSAURA Ma voi siete veneziano, o pur forestiere?

LELIO Sono un cavaliere napolitano.

ARLECCHINO (Cavaliere e napolitano? Do busie<sup>(a)</sup> in t'una volta).

ROSAURA Ma come ci conoscete?

15 LELIO Sarà ormai un anno, ch'io albergo incognito in questa città. *Non è vero, Arlecchino?*

ARLECCHINO Sior si: Semo arrivadi a Venezia freschi freschi stasera.

BEATRICE Come, stasera?

ROSAURA Non è un anno che qui albergate?

LELIO Il mio servo voleva dire che siamo arrivati stasera a Venezia da una breve villeggiatura in una delle nostre ville *sulla* ~~su~~ Brenta. (*ad Arlecchino*) Questa tua goffaggine mi incomoda infinitamente: Secondami e non pensar altro.

ARLECCHINO Femo una cossa: quando voli che segunda tirè un stranudo: cussi.  
(*starnuta*)

BEATRICE Salute!

ARLECCHINO Grazie!



Da Napoli a Venezia

LELIO Appena arrivato, mi si presentarono agli occhi le bellezze della signora Rosaura e della signora Beatrice. Stetti qualche tempo dubbioso a chi dovessi donar il cuore sembrandomi tutte due esserne degne, ma finalmente sono stato costretto a dichiararmi...

ROSAURA Per chi?

LELIO Questo è quello che dir non posso per ora.

20 ARLECCHINO (Se le ghe tenderà, el le torrà tutte do).  
(da sé)

BEATRICE Ma perché avete renitenza a spiegarvi?

LELIO Perché temo prevenuta quella beltà ch'io desidero.

ROSAURA Io vi assicuro che non ho amanti.

BEATRICE Nemmen'io sono con alcuno impegnata.

25 ARLECCHINO (Do piazze vacanti, l'è la vostra fortuna). (a Lelio, piano)

LELIO Però si fanno le serenate sotto le vostre finestre.

ROSAURA Vi giuro sull'onor mio, che non ne sappiamo l'autore.

BEATRICE Il cielo mi fulmini, se mi è noto chi l'abbia fatta.

LELIO Lo credo anch'io che non lo saprete. Ma veramente avreste curiosità di saperlo?

30 ROSAURA Io ne muoio di volontà.

BEATRICE Siamo donne, e tanto basta.

LELIO Orsù, vi leverò io di queste pene. La serenata che avete goduta è un piccolo testimonio di quell'affetto ch'io nutro per la mia bella. (starnuta)

ARLECCHINO Salute!

LELIO Asino!

ARLECCHINO Ah, sior sì, sior sì, me desmentegada:  
l'è tutto vero. La serenata xe sua. (Ma xe un

altro che l'ha pagada).

ROSAURA E non volete dire per chi?

35 LELIO No certamente. Avete voi sentita quella canzonetta, ch'io feci cantare? Non parlava ella d'un amante segreto e timido? Quello appunto son io. ..

ARLECCHINO (starnuta) Salute! Sior patron arcordeve de starnuar. Sior sì, quello appunto l'è lui.

ROSAURA Se dunque alcuna di noi non vi ringrazia, imputatelo a voi stesso, che non volete dichiarare a chi sieno stati diretti i vostri favori.

LELIO Non merita ringraziamenti una tenue dimostrazione di stima. Se avrò l'onore di servire scopertamente quella ch'io amo, farò stupire Venezia per il buon gusto con cui soglio dare i divertimenti: musiche, balli, sontuose cene.

(starnuta)



ARLECCHINO Signor padron, anca se stranne  
tuta sta notte, su le sontuose cene  
no gh'ho cuor a dir che la xe vera.

ROSAURA Signore, favoritemi almeno il vostro nome.

LELIO Volentieri. Don Asdrubale de' marchesi di  
Castel d'Oro.

ARLECCHINO (Nomi e cognomi no ghe ne manca).

ROSAURA Purtroppo, Signor marchese noi  
non siamo titolate.

LELIO Poco importa. Alla fanciulla che sarà  
mia sposa, mio padre potrà cedere uno  
dei suoi vari feudi.

BEATRICE ROSAURA Ma la dote che potrà darvi <sup>nostro</sup> ~~il~~ padre, non  
sarà corrispondente al merito della vostra casa.

LELIO La casa di Castel d'Oro non ha bisogno di  
dote. Il mio genitore è un bravo economo. Sono  
venti anni che egli accumula gioie, ori, argenti per  
le mie nozze. <sup>La principessa sarà</sup> ~~Lei sarete~~ una ricca sposa.

ROSAURA Rimango sorpresa, e le troppe grandezze  
che mi mettete in vista mi fanno temere che mi ci  
deludiate per divertirvi.

LELIO Guardimi il cielo che io dica una falsità; non  
sono capace di alterare in una minima parte la  
verità. Da che ho l'uso della ragione, non vi è  
persona che possa rimproverarmi di una leggiera  
bugia. (Arlecchino ride) Domandatelo al mio  
servitore. (starnuta)

40 ARLECCHINO Signora sì; el me padron l'è la bocca  
della verità.

ROSAURA (Sorella, questo è un cavalier molto ricco).  
(a Beatrice)

40 BEATRICE (Non sarà per me. Son troppo sfortunata).  
(a Rosaura) Ma ritiriamoci. Non ci facciamo credere due  
civette). (a Rosaura)

45 ROSAURA (Dite bene. Usiamo prudenza). Signor

marchese, con sua licenza, l'aria principia a  
offenderci il capo.

LELIO Volete già ritirarvi?

BEATRICE Una vecchia di casa ci sollecita, perché  
andiamo al riposo.

LELIO Pazienza! Resto privo di un gran contento.

ROSAURA In altro tempo goderemo le vostre grazie.  
 50 LELIO Domani, se il permettete, verrò in casa a riverirvi.  
 ARLECCHINO (Sì, a drettura in casa).  
 ROSAURA Oh, bel bello, signor amante timido. In casa non si viene con questa facilità.  
 LELIO Almeno vi riverirò alla finestra.  
 ROSAURA Sì, qui ve lo concediamo.  
 55 BEATRICE E se vi dichiarerete, sarete ammesso a qualche cosa di più. (con intenzione)  
~~LELIO Al ritorno del signor Dottore, ne parleremo. Intanto...~~  
 ROSAURA Signor marchese, la riverisco. (entra)  
 BEATRICE Signor Asdrubale, le son serva. (entra)

SCENA IV.

LELIO ed ARLECCHINO.

I ARLECCHINO Signor napolitano, ghe baso la man. (a Lelio, ridendo)  
 LELIO Che ne dici? Mi sono portato bene?  
 ARLECCHINO Mi no so come diavolo fe a inventarve tante filastrocche, a dir tante busie senza mai confonderve.  
 LELIO Ignorante! Queste non sono bugie; sono spiritose invenzioni prodotte dalla fertilità del mio ingegno pronto e brillante. A chi vuol godere il mondo, necessaria è la <sup>risolutezza</sup> franchezza, e non s'hanno a perdere le buone occasioni. (parte)

ARLECCHINO A proposito de spiritose  
 inventioni, sia patron, ~~tra ve e mi~~  
~~che nessun sente: no vedo l'ora~~  
~~che vegna a Venezia al signor~~  
~~vostro pader, perchè co le vostre~~  
~~souture come me resta, più fame~~  
 che pia. sempre

← MUSICA




(mia) <sup>5</sup> ~~10~~ ~~15~~ ~~20~~ ~~25~~ ~~30~~ ~~35~~ ~~40~~ ~~45~~ ~~50~~ ~~55~~ ~~60~~ ~~65~~ ~~70~~ ~~75~~ ~~80~~ ~~85~~ ~~90~~ ~~95~~ ~~100~~ ~~105~~ ~~110~~ ~~115~~ ~~120~~ ~~125~~ ~~130~~ ~~135~~ ~~140~~ ~~145~~ ~~150~~ ~~155~~ ~~160~~ ~~165~~ ~~170~~ ~~175~~ ~~180~~ ~~185~~ ~~190~~ ~~195~~ ~~200~~ ~~205~~ ~~210~~ ~~215~~ ~~220~~ ~~225~~ ~~230~~ ~~235~~ ~~240~~ ~~245~~ ~~250~~ ~~255~~ ~~260~~ ~~265~~ ~~270~~ ~~275~~ ~~280~~ ~~285~~ ~~290~~ ~~295~~ ~~300~~ ~~305~~ ~~310~~ ~~315~~ ~~320~~ ~~325~~ ~~330~~ ~~335~~ ~~340~~ ~~345~~ ~~350~~ ~~355~~ ~~360~~ ~~365~~ ~~370~~ ~~375~~ ~~380~~ ~~385~~ ~~390~~ ~~395~~ ~~400~~ ~~405~~ ~~410~~ ~~415~~ ~~420~~ ~~425~~ ~~430~~ ~~435~~ ~~440~~ ~~445~~ ~~450~~ ~~455~~ ~~460~~ ~~465~~ ~~470~~ ~~475~~ ~~480~~ ~~485~~ ~~490~~ ~~495~~ ~~500~~ ~~505~~ ~~510~~ ~~515~~ ~~520~~ ~~525~~ ~~530~~ ~~535~~ ~~540~~ ~~545~~ ~~550~~ ~~555~~ ~~560~~ ~~565~~ ~~570~~ ~~575~~ ~~580~~ ~~585~~ ~~590~~ ~~595~~ ~~600~~ ~~605~~ ~~610~~ ~~615~~ ~~620~~ ~~625~~ ~~630~~ ~~635~~ ~~640~~ ~~645~~ ~~650~~ ~~655~~ ~~660~~ ~~665~~ ~~670~~ ~~675~~ ~~680~~ ~~685~~ ~~690~~ ~~695~~ ~~700~~ ~~705~~ ~~710~~ ~~715~~ ~~720~~ ~~725~~ ~~730~~ ~~735~~ ~~740~~ ~~745~~ ~~750~~ ~~755~~ ~~760~~ ~~765~~ ~~770~~ ~~775~~ ~~780~~ ~~785~~ ~~790~~ ~~795~~ ~~800~~ ~~805~~ ~~810~~ ~~815~~ ~~820~~ ~~825~~ ~~830~~ ~~835~~ ~~840~~ ~~845~~ ~~850~~ ~~855~~ ~~860~~ ~~865~~ ~~870~~ ~~875~~ ~~880~~ ~~885~~ ~~890~~ ~~895~~ ~~900~~ ~~905~~ ~~910~~ ~~915~~ ~~920~~ ~~925~~ ~~930~~ ~~935~~ ~~940~~ ~~945~~ ~~950~~ ~~955~~ ~~960~~ ~~965~~ ~~970~~ ~~975~~ ~~980~~ ~~985~~ ~~990~~ ~~995~~ ~~1000~~ ~~1005~~ ~~1010~~ ~~1015~~ ~~1020~~ ~~1025~~ ~~1030~~ ~~1035~~ ~~1040~~ ~~1045~~ ~~1050~~ ~~1055~~ ~~1060~~ ~~1065~~ ~~1070~~ ~~1075~~ ~~1080~~ ~~1085~~ ~~1090~~ ~~1095~~ ~~1100~~ ~~1105~~ ~~1110~~ ~~1115~~ ~~1120~~ ~~1125~~ ~~1130~~ ~~1135~~ ~~1140~~ ~~1145~~ ~~1150~~ ~~1155~~ ~~1160~~ ~~1165~~ ~~1170~~ ~~1175~~ ~~1180~~ ~~1185~~ ~~1190~~ ~~1195~~ ~~1200~~ ~~1205~~ ~~1210~~ ~~1215~~ ~~1220~~ ~~1225~~ ~~1230~~ ~~1235~~ ~~1240~~ ~~1245~~ ~~1250~~ ~~1255~~ ~~1260~~ ~~1265~~ ~~1270~~ ~~1275~~ ~~1280~~ ~~1285~~ ~~1290~~ ~~1295~~ ~~1300~~ ~~1305~~ ~~1310~~ ~~1315~~ ~~1320~~ ~~1325~~ ~~1330~~ ~~1335~~ ~~1340~~ ~~1345~~ ~~1350~~ ~~1355~~ ~~1360~~ ~~1365~~ ~~1370~~ ~~1375~~ ~~1380~~ ~~1385~~ ~~1390~~ ~~1395~~ ~~1400~~ ~~1405~~ ~~1410~~ ~~1415~~ ~~1420~~ ~~1425~~ ~~1430~~ ~~1435~~ ~~1440~~ ~~1445~~ ~~1450~~ ~~1455~~ ~~1460~~ ~~1465~~ ~~1470~~ ~~1475~~ ~~1480~~ ~~1485~~ ~~1490~~ ~~1495~~ ~~1500~~ ~~1505~~ ~~1510~~ ~~1515~~ ~~1520~~ ~~1525~~ ~~1530~~ ~~1535~~ ~~1540~~ ~~1545~~ ~~1550~~ ~~1555~~ ~~1560~~ ~~1565~~ ~~1570~~ ~~1575~~ ~~1580~~ ~~1585~~ ~~1590~~ ~~1595~~ ~~1600~~ ~~1605~~ ~~1610~~ ~~1615~~ ~~1620~~ ~~1625~~ ~~1630~~ ~~1635~~ ~~1640~~ ~~1645~~ ~~1650~~ ~~1655~~ ~~1660~~ ~~1665~~ ~~1670~~ ~~1675~~ ~~1680~~ ~~1685~~ ~~1690~~ ~~1695~~ ~~1700~~ ~~1705~~ ~~1710~~ ~~1715~~ ~~1720~~ ~~1725~~ ~~1730~~ ~~1735~~ ~~1740~~ ~~1745~~ ~~1750~~ ~~1755~~ ~~1760~~ ~~1765~~ ~~1770~~ ~~1775~~ ~~1780~~ ~~1785~~ ~~1790~~ ~~1795~~ ~~1800~~ ~~1805~~ ~~1810~~ ~~1815~~ ~~1820~~ ~~1825~~ ~~1830~~ ~~1835~~ ~~1840~~ ~~1845~~ ~~1850~~ ~~1855~~ ~~1860~~ ~~1865~~ ~~1870~~ ~~1875~~ ~~1880~~ ~~1885~~ ~~1890~~ ~~1895~~ ~~1900~~ ~~1905~~ ~~1910~~ ~~1915~~ ~~1920~~ ~~1925~~ ~~1930~~ ~~1935~~ ~~1940~~ ~~1945~~ ~~1950~~ ~~1955~~ ~~1960~~ ~~1965~~ ~~1970~~ ~~1975~~ ~~1980~~ ~~1985~~ ~~1990~~ ~~1995~~ ~~2000~~ ~~2005~~ ~~2010~~ ~~2015~~ ~~2020~~ ~~2025~~ ~~2030~~ ~~2035~~ ~~2040~~ ~~2045~~ ~~2050~~ ~~2055~~ ~~2060~~ ~~2065~~ ~~2070~~ ~~2075~~ ~~2080~~ ~~2085~~ ~~2090~~ ~~2095~~ ~~2100~~ ~~2105~~ ~~2110~~ ~~2115~~ ~~2120~~ ~~2125~~ ~~2130~~ ~~2135~~ ~~2140~~ ~~2145~~ ~~2150~~ ~~2155~~ ~~2160~~ ~~2165~~ ~~2170~~ ~~2175~~ ~~2180~~ ~~2185~~ ~~2190~~ ~~2195~~ ~~2200~~ ~~2205~~ ~~2210~~ ~~2215~~ ~~2220~~ ~~2225~~ ~~2230~~ ~~2235~~ ~~2240~~ ~~2245~~ ~~2250~~ ~~2255~~ ~~2260~~ ~~2265~~ ~~2270~~ ~~2275~~ ~~2280~~ ~~2285~~ ~~2290~~ ~~2295~~ ~~2300~~ ~~2305~~ ~~2310~~ ~~2315~~ ~~2320~~ ~~2325~~ ~~2330~~ ~~2335~~ ~~2340~~ ~~2345~~ ~~2350~~ ~~2355~~ ~~2360~~ ~~2365~~ ~~2370~~ ~~2375~~ ~~2380~~ ~~2385~~ ~~2390~~ ~~2395~~ ~~2400~~ ~~2405~~ ~~2410~~ ~~2415~~ ~~2420~~ ~~2425~~ ~~2430~~ ~~2435~~ ~~2440~~ ~~2445~~ ~~2450~~ ~~2455~~ ~~2460~~ ~~2465~~ ~~2470~~ ~~2475~~ ~~2480~~ ~~2485~~ ~~2490~~ ~~2495~~ ~~2500~~ ~~2505~~ ~~2510~~ ~~2515~~ ~~2520~~ ~~2525~~ ~~2530~~ ~~2535~~ ~~2540~~ ~~2545~~ ~~2550~~ ~~2555~~ ~~2560~~ ~~2565~~ ~~2570~~ ~~2575~~ ~~2580~~ ~~2585~~ ~~2590~~ ~~2595~~ ~~2600~~ ~~2605~~ ~~2610~~ ~~2615~~ ~~2620~~ ~~2625~~ ~~2630~~ ~~2635~~ ~~2640~~ ~~2645~~ ~~2650~~ ~~2655~~ ~~2660~~ ~~2665~~ ~~2670~~ ~~2675~~ ~~2680~~ ~~2685~~ ~~2690~~ ~~2695~~ ~~2700~~ ~~2705~~ ~~2710~~ ~~2715~~ ~~2720~~ ~~2725~~ ~~2730~~ ~~2735~~ ~~2740~~ ~~2745~~ ~~2750~~ ~~2755~~ ~~2760~~ ~~2765~~ ~~2770~~ ~~2775~~ ~~2780~~ ~~2785~~ ~~2790~~ ~~2795~~ ~~2800~~ ~~2805~~ ~~2810~~ ~~2815~~ ~~2820~~ ~~2825~~ ~~2830~~ ~~2835~~ ~~2840~~ ~~2845~~ ~~2850~~ ~~2855~~ ~~2860~~ ~~2865~~ ~~2870~~ ~~2875~~ ~~2880~~ ~~2885~~ ~~2890~~ ~~2895~~ ~~2900~~ ~~2905~~ ~~2910~~ ~~2915~~ ~~2920~~ ~~2925~~ ~~2930~~ ~~2935~~ ~~2940~~ ~~2945~~ ~~2950~~ ~~2955~~ ~~2960~~ ~~2965~~ ~~2970~~ ~~2975~~ ~~2980~~ ~~2985~~ ~~2990~~ ~~2995~~ ~~3000~~ ~~3005~~ ~~3010~~ ~~3015~~ ~~3020~~ ~~3025~~ ~~3030~~ ~~3035~~ ~~3040~~ ~~3045~~ ~~3050~~ ~~3055~~ ~~3060~~ ~~3065~~ ~~3070~~ ~~3075~~ ~~3080~~ ~~3085~~ ~~3090~~ ~~3095~~ ~~3100~~ ~~3105~~ ~~3110~~ ~~3115~~ ~~3120~~ ~~3125~~ ~~3130~~ ~~3135~~ ~~3140~~ ~~3145~~ ~~3150~~ ~~3155~~ ~~3160~~ ~~3165~~ ~~3170~~ ~~3175~~ ~~3180~~ ~~3185~~ ~~3190~~ ~~3195~~ ~~3200~~ ~~3205~~ ~~3210~~ ~~3215~~ ~~3220~~ ~~3225~~ ~~3230~~ ~~3235~~ ~~3240~~ ~~3245~~ ~~3250~~ ~~3255~~ ~~3260~~ ~~3265~~ ~~3270~~ ~~3275~~ ~~3280~~ ~~3285~~ ~~3290~~ ~~3295~~ ~~3300~~ ~~3305~~ ~~3310~~ ~~3315~~ ~~3320~~ ~~3325~~ ~~3330~~ ~~3335~~ ~~3340~~ ~~3345~~ ~~3350~~ ~~3355~~ ~~3360~~ ~~3365~~ ~~3370~~ ~~3375~~ ~~3380~~ ~~3385~~ ~~3390~~ ~~3395~~ ~~3400~~ ~~3405~~ ~~3410~~ ~~3415~~ ~~3420~~ ~~3425~~ ~~3430~~ ~~3435~~ ~~3440~~ ~~3445~~ ~~3450~~ ~~3455~~ ~~3460~~ ~~3465~~ ~~3470~~ ~~3475~~ ~~3480~~ ~~3485~~ ~~3490~~ ~~3495~~ ~~3500~~ ~~3505~~ ~~3510~~ ~~3515~~ ~~3520~~ ~~3525~~ ~~3530~~ ~~3535~~ ~~3540~~ ~~3545~~ ~~3550~~ ~~3555~~ ~~3560~~ ~~3565~~ ~~3570~~ ~~3575~~ ~~3580~~ ~~3585~~ ~~3590~~ ~~3595~~ ~~3600~~ ~~3605~~ ~~3610~~ ~~3615~~ ~~3620~~ ~~3625~~ ~~3630~~ ~~3635~~ ~~3640~~ ~~3645~~ ~~3650~~ ~~3655~~ ~~3660~~ ~~3665~~ ~~3670~~ ~~3675~~ ~~3680~~ ~~3685~~ ~~3690~~ ~~3695~~ ~~3700~~ ~~3705~~ ~~3710~~ ~~3715~~ ~~3720~~ ~~3725~~ ~~3730~~ ~~3735~~ ~~3740~~ ~~3745~~ ~~3750~~ ~~3755~~ ~~3760~~ ~~3765~~ ~~3770~~ ~~3775~~ ~~3780~~ ~~3785~~ ~~3790~~ ~~3795~~ ~~3800~~ ~~3805~~ ~~3810~~ ~~3815~~ ~~3820~~ ~~3825~~ ~~3830~~ ~~3835~~ ~~3840~~ ~~3845~~ ~~3850~~ ~~3855~~ ~~3860~~ ~~3865~~ ~~3870~~ ~~3875~~ ~~3880~~ ~~3885~~ ~~3890~~ ~~3895~~ ~~3900~~ ~~3905~~ ~~3910~~ ~~3915~~ ~~3920~~ ~~3925~~ ~~3930~~ ~~3935~~ ~~3940~~ ~~3945~~ ~~3950~~ ~~3955~~ ~~3960~~ ~~3965~~ ~~3970~~ ~~3975~~ ~~3980~~ ~~3985~~ ~~3990~~ ~~3995~~ ~~4000~~ ~~4005~~ ~~4010~~ ~~4015~~ ~~4020~~ ~~4025~~ ~~4030~~ ~~4035~~ ~~4040~~ ~~4045~~ ~~4050~~ ~~4055~~ ~~4060~~ ~~4065~~ ~~4070~~ ~~4075~~ ~~4080~~ ~~4085~~ ~~4090~~ ~~4095~~ ~~4100~~ ~~4105~~ ~~4110~~ ~~4115~~ ~~4120~~ ~~4125~~ ~~4130~~ ~~4135~~ ~~4140~~ ~~4145~~ ~~4150~~ ~~4155~~ ~~4160~~ ~~4165~~ ~~4170~~ ~~4175~~ ~~4180~~ ~~4185~~ ~~4190~~ ~~4195~~ ~~4200~~ ~~4205~~ ~~4210~~ ~~4215~~ ~~4220~~ ~~4225~~ ~~4230~~ ~~4235~~ ~~4240~~ ~~4245~~ ~~4250~~ ~~4255~~ ~~4260~~ ~~4265~~ ~~4270~~ ~~4275~~ ~~4280~~ ~~4285~~ ~~4290~~ ~~4295~~ ~~4300~~ ~~4305~~ ~~4310~~ ~~4315~~ ~~4320~~ ~~4325~~ ~~4330~~ ~~4335~~ ~~4340~~ ~~4345~~ ~~4350~~ ~~4355~~ ~~4360~~ ~~4365~~ ~~4370~~ ~~4375~~ ~~4380~~ ~~4385~~ ~~4390~~ ~~4395~~ ~~4400~~ ~~4405~~ ~~4410~~ ~~4415~~ ~~4420~~ ~~4425~~ ~~4430~~ ~~4435~~ ~~4440~~ ~~4445~~ ~~4450~~ ~~4455~~ ~~4460~~ ~~4465~~ ~~4470~~ ~~4475~~ ~~4480~~ ~~4485~~ ~~4490~~ ~~4495~~ ~~4500~~ ~~4505~~ ~~4510~~ ~~4515~~ ~~4520~~ ~~4525~~ ~~4530~~ ~~4535~~ ~~4540~~ ~~4545~~ ~~4550~~ ~~4555~~ ~~4560~~ ~~4565~~ ~~4570~~ ~~4575~~ ~~4580~~ ~~4585~~ ~~4590~~ ~~4595~~ ~~4600~~ ~~4605~~ ~~4610~~ ~~4615~~ ~~4620~~ ~~4625~~ ~~4630~~ ~~4635~~ ~~4640~~ ~~4645~~ ~~4650~~ ~~4655~~ ~~4660~~ ~~4665~~ ~~4670~~ ~~4675~~ ~~4680~~ ~~4685~~ ~~4690~~ ~~4695~~ ~~4700~~ ~~4705~~ ~~4710~~ ~~4715~~ ~~4720~~ ~~4725~~ ~~4730~~ ~~4735~~ ~~4740~~ ~~4745~~ ~~4750~~ ~~4755~~ ~~4760~~ ~~4765~~ ~~4770~~ ~~4775~~ ~~4780~~ ~~4785~~ ~~4790~~ ~~4795~~ ~~4800~~ ~~4805~~ ~~4810~~ ~~4815~~ ~~4820~~ ~~4825~~ ~~4830~~ ~~4835~~ ~~4840~~ ~~4845~~ ~~4850~~ ~~4855~~ ~~4860~~ ~~4865~~ ~~4870~~ ~~4875~~ ~~4880~~ ~~4885~~ ~~4890~~ ~~4895~~ ~~4900~~ ~~4905~~ ~~4910~~ ~~4915~~ ~~4920~~ ~~4925~~ ~~4930~~ ~~4935~~ ~~4940~~ ~~4945~~ ~~4950~~ ~~4955~~ ~~4960~~ ~~4965~~ ~~4970~~ ~~4975~~ ~~4980~~ ~~4985~~ ~~4990~~ ~~4995~~ ~~5000~~ ~~5005~~ ~~5010~~ ~~5015~~ ~~5020~~ ~~5025~~ ~~5030~~ ~~5035~~ ~~5040~~ ~~5045~~ ~~5050~~ ~~5055~~ ~~5060~~ ~~5065~~ ~~5070~~ ~~5075~~ ~~5080~~ ~~5085~~ ~~5090~~ ~~5095~~ ~~5100~~ ~~5105~~ ~~5110~~ ~~5115~~ ~~5120~~ ~~5125~~ ~~5130~~ ~~5135~~ ~~5140~~ ~~5145~~ ~~5150~~ ~~5155~~ ~~5160~~ ~~5165~~ ~~5170~~ ~~5175~~ ~~5180~~ ~~5185~~ ~~5190~~ ~~5195~~ ~~5200~~ ~~5205~~ ~~5210~~ ~~5215~~ ~~5220~~ ~~5225~~ ~~5230~~ ~~5235~~ ~~5240~~ ~~5245~~ ~~5250~~ ~~5255~~ ~~5260~~ ~~5265~~ ~~5270~~ ~~5275~~ ~~5280~~ ~~5285~~ ~~5290~~ ~~5295~~ ~~5300~~ ~~5305~~ ~~5310~~ ~~5315~~ ~~5320~~ ~~5325~~ ~~5330~~ ~~5335~~ ~~5340~~ ~~5345~~ ~~5350~~ ~~5355~~ ~~5360~~ ~~5365~~ ~~5370~~ ~~5375~~ ~~5380~~ ~~5385~~ ~~5390~~ ~~5395~~ ~~5400~~ ~~5405~~ ~~5410~~ ~~5415~~ ~~5420~~ ~~5425~~ ~~5430~~ ~~5435~~ ~~5440~~ ~~5445~~ ~~5450~~ ~~5455~~ ~~5460~~ ~~5465~~ ~~5470~~ ~~5475~~ ~~5480~~ ~~5485~~ ~~5490~~ ~~5495~~ ~~5500~~ ~~5505~~ ~~5510~~ ~~5515~~ ~~5520~~ ~~5525~~ ~~5530~~ ~~5535~~ ~~5540~~ ~~5545~~ ~~5550~~ ~~5555~~ ~~5560~~ ~~5565~~ ~~5570~~ ~~5575~~ ~~5580~~ ~~5585~~ ~~5590~~ ~~5595~~ ~~5600~~ ~~5605~~ ~~5610~~ ~~5615~~ ~~5620~~ ~~5625~~ ~~5630~~ ~~5635~~ ~~5640~~ ~~5645~~ ~~5650~~ ~~5655~~ ~~5660~~ ~~5665~~ ~~5670~~ ~~5675~~ ~~5680~~ ~~5685~~ ~~5690~~ ~~5695~~ ~~5700~~ ~~5705~~ ~~5710~~ ~~5715~~ ~~5720~~ ~~5725~~ ~~5730~~ ~~5735~~ ~~5740~~ ~~5745~~ ~~5750~~ ~~5755~~ ~~5760~~ ~~5765~~ ~~5770~~ ~~5775~~ ~~5780~~ ~~5785~~ ~~5790~~ ~~5795~~ ~~5800~~ ~~5805~~ ~~5810~~ ~~5815~~ ~~5820~~ ~~5825~~ ~~5830~~ ~~5835~~ ~~5840~~ ~~5845~~ ~~5850~~ ~~5855~~ ~~5860~~ ~~5865~~ ~~5870~~ ~~5875~~ ~~5880~~ ~~5885~~ ~~5890~~ ~~5895~~ ~~5900~~ ~~5905~~ ~~5910~~ ~~5915~~ ~~5920~~ ~~5925~~ ~~5930~~ ~~5935~~ ~~5940~~ ~~5945~~ ~~5950~~ ~~5955~~ ~~5960~~ ~~5965~~ ~~5970~~ ~~5975~~ ~~5980~~ ~~5985~~ ~~5990~~ ~~5995~~ ~~6000~~ ~~6005~~ ~~6010~~ ~~6015~~ ~~6020~~ ~~6025~~ ~~6030~~ ~~6035~~ ~~6040~~ ~~6045~~ ~~6050~~ ~~6055~~ ~~6060~~ ~~6065~~ ~~6070~~ ~~6075~~ ~~6080~~ ~~6085~~ ~~6090~~ ~~6095~~ ~~6100~~ ~~6105~~ ~~6110~~ ~~6115~~ ~~6120~~ ~~6125~~ ~~6130~~ ~~6135~~ ~~6140~~ ~~6145~~ ~~6150~~ ~~6155~~ ~~6160~~ ~~6165~~ ~~6170~~ ~~6175~~ ~~6180~~ ~~6185~~ ~~6190~~ ~~6195~~ ~~6200~~ ~~6205~~ ~~6210~~ ~~6215~~ ~~6220~~ ~~6225~~ ~~6230~~ ~~6235~~ ~~6240~~ ~~6245~~ ~~6250~~ ~~6255~~ ~~6260~~ ~~6265~~



## A GOLDONI RISPONDE GOETHE

GOETHE (Renzo)

Per l'intero giorno, sulle piazze e sulle rive, nelle gondole e nel palazzo, compratori e venditori, mendicanti, barcaioli, comari, avvocati e loro avversari, ognuno non fa che muoversi, trafficare, armeggiare: parlano e spergiurano, gridano e offrono merci, cantano e suonano, imprecano e fanno chiasso; e la sera vanno a teatro e ascoltano la loro vita del giorno, artificialmente ricostruita, riprodotta in veste più seducente, arricchita di invenzioni, straniata dal vero per mezzo delle maschere, simile al vero negli usi e nei costumi: e ne godono infantilmente, gridano di rimando, applaudono e schiamazzano. Dal giorno alla notte, anzi da una mezzanotte all'altra, è sempre lo stesso (*Italienische Reise*, 1816-29)



*((sopraggiuge sior Anzoletto))* *((da Una delle ultime sere...))*

*Stefano / Sere*

ANZ: - Madama Gatteau!

M.G. - Monsieur Anjoletto! Désormais je désespérais de vous voire!

ANZ. - Colpa del carneval. Ghe xe tante de quele gondole che no se passa più per i canali.

M.G. - Ma gondole a eu plus de change; a été plus fortunata. Mais embrassé moi, mon cher Anzoletto, que le temps c'est un cruel voleur, un crudele ladro.

*(abbraccia Anzoletto)* ..

ANZ. - Un altro de sti embrassé e moro sofegà.

M.G. - Excusé moi, monsieur. C'est la violence de la passion. A été le destin, le fatum, qui nous a reunis: vous, le célèbre dessegnator de stoffe, et moi, madame Gatteau, la recamadora, come voi dite in vostro dolce langage; tous les deux engagés, tutti e due scriturati, pur exporter la nostra arte en <sup>Moscovia.</sup> Russie. Je vous connaissais pour fama, mais lorsque je vous ai vu, ainsi jeunè, ainsi joli... Ah! J'ai de la peine à me déclarer, mais il faut que je me déclare. Hélas! je meur pour vous: Vous croyais à l'amour a prima vista, n'est pas, monsieur?

Anz. - Se uno se possa innamorar a prima vista, no lo so; ma so che a prima vista se pol escluderlo senz'altro.

Mad. - Lorsque je pense qu'il y aura une voiture à nous deux seulement pour<sup>a</sup> aller in Moscovia, je tremble pour ma pudeur.

Anz. - Seu forse ancora putta?

Mad. - No, monsieur, io ho avuto trois mariti.

Anz. - E ve xe restà ancora la pudeur?

Mad. - Oui, per la grazia du ciel.

Anz. - E andar così da sola a solo da Venezia fin in Moscovia, no patiria gnente la pudeur?

Mad. - Io son sicura della mia virtù.

Anz. - Sì, per la vostra virtù, e anca un pochetto per la vostra castet.

Mad. - Pour mon âge? Pour mon âge, vous dites, monsieur?

Anz. - Quanti anni mi donate voi?

Anz. - ~~mi no savaria; no vorave dir un sproposito. Sessanta? (Per farghe grazia).~~

Mad. - Beaucoup moins, beaucoup moins.

Anz. - ~~Come? Cossa disàu?~~

Mad. - Molto meno, molto meno.

Anz. - Cinquanta?

Mad. - Molto meno.

Anz. - Quaranta?

Mad. - Un poco meno.

Anz. - Bisogna dir, madama, che le donne al vostro paese de tre mesi le parla, de tre ani le se marida, de vinti le sia vecchie, e de quaranta decrepite.

Mad. - Vous vous moquez de moi, monsieur.

Anz. - Mi no moco gnente. (Ma me la mocheria volontieri).



Mad. - Même si je suis pour vous un poco avanzata negli anni, mon <sup>mon petit chou,</sup> cher ami, mon cher amour, mon mignon, per me sarà come se fosse la première fois, la prima volta.

Anz. - E per mi son sicuro che la saria l'ultima.

Mad. - <sup>Qui,</sup> Si, mon amour, <sup>il n'y aura</sup> non ~~ci sarà~~ <sup>femmina pour toi,</sup> altra donna per te, après moi. Il ciel

<sup>pour ma</sup> Vi ha fatto nascere ~~per la~~ mia consolazione, mon cher Anjoletto: <sup>vous veni</sup> voi farete vostri disegni; je ferai miei ricami, <sup>et nous gagnons</sup> e guadagneremo beaucoup d'argent, e viveremo ensemble in perfecta pace, in perfecta amore; je t'adorerai, tu m'adorera....

Anz. - Ho paura, madame, che sié rivada massa tardi.

Mad. - Pourquoi donc, s'il vous plaît?

Anz. - **Purqué, purquà,** son innamorà de una zovene.

Mad. - Est -il possible? Je ne le crois pas.

Anz. - Se <sup>la</sup> ~~voles~~ crepar, mi no so cossa farla.

Mad. - Comment? Je vous découvre ma flamme, et vous avez la témérité de me dire que vous me préférez une autre? Ah, si vous êtes ainsi cruel, si vous êtes ainsi barbare contre moi, <sup>is plus</sup> je ~~suis~~ parole d'honnête femme: je n'irai pas en Russie, mais vous n'irez pas; je n'irai pas, mais vous n'irez pas, <sup>vous n'irez</sup> je n'irai pas, mais <sup>vous n'irez</sup> vous n'irez pas.

Anz. - Pol anca esser che no ghe vaga, ma quel che xe sicuro, xe che no ghe anderò con vu. Cara madama, permetteme che ve diga, per via de amichevole amonizion, tra vu e mi, che nissun ne sente: sè troppo vecia per mi. (parte)

Mad. - Oh ciel! quel coup de foudre! Suis - je) moi-même? ou suis-je plus qu'une ombre, un fantôme? Ai-je tout d'un coup perdu ces grâces, ces charmes?

(tira fuori uno specchio e si guarda) Hélas! Suis-je donc si vieille, si laide, si affreuse? Ah, malheureuse Gatteau!

CONTINUA MUS. a chiedo.

MARR. 1762, Teatro di San Luca

T. Pall.

Walter

UNA DELLE ULTIME SERE DI CARNOVALE. SCENA ULTIMA.

Addio di Anzoletto disegnatore di stoffe, ovvero Goldoni scrittore di commedie, che lascia Venezia per Mosca ovvero Parigi

ANZOLETTO: Cossa disela mai, caro sior Bastian? Mi scordarme de sto paese? De la mia adoratissima patria? Dei mii patroni? Dei mii cari amici? No xè questa la prima volta che vago; e sempre, dove son stà, ho portà el nome de Venezia, scolpiò nel cuor; m'ho sempre recordà delle grazie, dei benefizi che ho recevesto; ho sempre desiderà de tornar; co son tornà, ma xè stà sempre de consolazion. Ogni confronto che ho avù occasion de far, m'ha sempre fatto comparir più belo, più magnifico, più respetabile el mio paese; ogni volta che son tornà, ho scoperto delle bellezze maggior; e cussì sarà anca sta volta, se 'l Cielo me concederà de tornar. Confesso, e zuro su l'onor mio, che parto col cuor strazà; che nissun allettamento, che nissuna fortuna, se ghe n'avesse, compenserà el despiaser de star lontan da chi me vol ben. Conservème el vostro amor, cari amici, el Cielo ve benedissa, e ve lo digo de cuor.

MA EL CIEL NON FARA' QUESTA GRAZIA A GOLDONI  
CHE DA PARIGI SCRIVE ....

← MUSICA



CARLO GOLDONI

*Goldoni*  
*Goldoni*

*(Seru)*

Da Venezia lontan trecento mia  
No passa di che no me vegna in mente  
El dolce nome de la patria mia.

Xe vint'anni che manco e gh'ho presente  
Come se fusse là canali e strade  
E il linguazo e i costumi de la zente.  
E me ricordo tute le contrade...

Casanova

1755 - CASANOVA e IL CONVENTO DELLE MONEGGETTE DI MURANO 3'30"

Fid. M.M., MARIA MADDALENA,

CAS. - Così chiamerò questa monaca di famiglia patrizia veneziana -

La mia Maria Maddalena mi aveva notato durante la messa, e mi aveva fatto recapitare una lettera nella quale mi chiedeva un appuntamento. Ci incontrammo in un casino di Venezia fatto per la gioia dell'amore e fornito di ogni comodità: una alcova con due uscite segrete, uno stanzino per la toilette e un boudoir con bagno e cesso all'inglese. Fu qui, dopo una cena di otto portate inaffiata da borgogna e champagne, che diedi alla mia amante le più vive prove d'amore per sette ore di seguito, interrotte solo da brevi pause animate da commoventissimi discorsi.

Gli altri incontri avvennero nel suo casino di Murano. Glielo aveva fornito il suo amante, che scoprii poi essere l'ambasciatore francese, un signore ricco e raffinato che era ormai piuttosto un amico che un amante della mia monaca, tanto che si accontentava di contemplare, da una stanza segreta, la nostra battaglia amorosa. A rendere ancora più grande la mia felicità s'aggiungeva il gusto dello scandalo: Maria Maddalena era una vestale: avrei gustato così un frutto proibito e rubato i suoi diritti a uno sposo onnipotente, impadronendomi della più bella sultana del suo divino serraglio.

Ciononostante chi mi accusasse di essere un empio e sacrilego profanatore avrebbe torto. Quei miei pensieri non si organizzavano in una filosofia, ma avevano il pratico scopo di rendere più piccante il piacere dei sensi. E' soltanto per questo che, fra tutte le vesti della mia amante, preferivo per i nostri incontri amorosi quella da monaca.

(entra M. Maddalena)

CASANOVA - Così vestita sei meravigliosa. Lascia, amore mio, che ti renda omaggio subito.

MADDALENA - Lasciami solo cambiar d'abito. Non mi ci vorrà più di un quarto d'ora: non mi piaccio in queste vesti di lana.

CASANOVA - Nient'affatto. Riceverai l'omaggio dell'amore vestita da santa come quando l'hai fatto nascere.

M.MADDALENA - Fiat voluntas tua. (si inginocchia davanti a Cas)

CASANOVA  
Queste parole, che le uscirono di bocca con un accento devotissimo, mi infiammarono ulteriormente. ●

← M U S



CASAN. Dopo, Maria Maddalena sapeva anche sedurmi con l'acuto suo spirito, dote indispensabile a far durare un rapporto al di là di rapidi, passeggeri incontri.

V  
I  
V  
E

M.MADDALENA - Spero che tu possa venire al Casino nonostante la Quaresima, anche se Dio vorrebbe che in quell'epoca mortificassimo i nostri sensi. Non è certo divertente per noi che ci sia un periodo in cui Dio vede di buon occhio che ci divertiamo e un altro durante il quale per piacergli dobbiamo fare astinenza! Che rapporto può esserci tra la divinità e un <sup>calendario</sup> anniversario? Non riesco a capire come le azioni della creatura possano influire sul suo creatore: la mia mente non può che immaginarlo indipendente. Mi pare che se Dio avesse creato l'uomo capace di offenderlo, l'uomo avrebbe ragione di fare ciò che Dio gli ha proibito, non foss'altro per insegnarli a creare meglio. E' concepibile un Dio afflitto durante la Quaresima?

CASANOVA - Mia divina amica, hai ragione. Ma come hai fatto ad acquistare questa libertà di giudizio?

M.MADDALENA - Il mio amico mi ha fatto leggere buoni libri e la luce della verità ha fatto presto a dissipare le nubi della superstizione che mi ottenebravano la mente. La massima felicità consiste nel vivere e nel morire in pace, ma una cosa simile sarebbe insperabile, se si presta fede a quello che dicono i preti.

CASANOVA - Mi congratulo con te, amica mia. Sei stata più fortunata di me: hai fatto più strada tu in un anno di quanta ne abbia fatta io in dieci. Ma sarà difficile che un confessore ti permetta di continuare a leggere questi buoni libri.

M.MADDALENA - Infatti me l'ha proibito, minacciandomi di non darmi l'assoluzione. Ma io gli ho risposto che siccome la mia coscienza non ne soffriva, sarei andata egualmente a fare la comunione. Lui andò allora dal vescovo Diedo per ottener lumi, e il Vescovo, per evitare uno scandalo nel convento, ordinò al prete di abbandonarmi alla mia coscienza; il mio amico poi mi ha fatto ottenere un breve dal papa che mi autorizza a confessarmi a chi voglio,

GIORGIO BAFFO

Frans

CONOSCE L'ESISTENZA QUANDO FOTTE

Sonetto

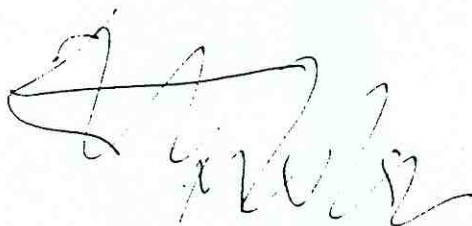
D'ESSER SOLO A STO MONDO MI G'HO IN TESTA,  
E che fuora de mi gnente ghe sia,  
E cussi co sta bella fantasia  
Mi me la passo, e gnente me molesta.

In sta maniera stago sempre in festa,  
Perché gnente no g'ho de fuora via  
Che possa disturbar la mente mia :  
Me parlo, e me respondo sù alla presta.

De gnente sicurezza mi no g'ho,  
Ch'esista 'l ciel, la terra e ogni persona,  
Ma che mi solo esista, altro no so.

Sto pensier in t'un caso me cogióna :  
E savéu quando credo siémo in do ?  
Allora quando son col cazzo in mona.

(G. BAFFO (III. 116) )





# VENICE BY NIGHT

~~Il signor...~~ ← MET S.  
(La fanciulla) (Contorno e Fratini)

ATTO TERZO, 3

997

F. M. S.

M. M.

PANT. ~~La xe bolognese o vero?~~ Siora Mascara, la zensarisso.

GRAZ. Gnor si.

PANT. Xela mai più stada a Venezia?

GRAZ. Gnor no.

PANT. Ghe piase la sta città?

GRAZ. Gnor si.

PANT. Xela maridada?

GRAZ. Gnor no.

PANT. Xela putta?

GRAZ. Gnor si.

PANT. (Gnor si, gnor no, la me par una marmottina). *da sé* Cossa gh'ala nome?

GRAZ. Graziosa.

PANT. Graziosa?

GRAZ. Gnor si.

PANT. El so cognome?

GRAZ. Nol so.

PANT. No la sa el so cognome?

GRAZ. Gnor no.

PANT. De che casada xe so sior padre?

GRAZ. Nol so.

PANT. No la gh'ha padre?

GRAZ. Gnor no.

PANT. No la lo ha mai cognossù so sior padre?

GRAZ. Gnor no.

PANT. Xelo morto?

GRAZ. Nol so.

PANT. ~~Oh che capetta d'opera che me xe capità!~~ *da sé*  
La diga, gh'ala morosi?

GRAZ. Gnor no.

PANT. Ghe ne voravela uno?

GRAZ. Gnor si.

PANT. Mi saravio bon per ela?

GRAZ. Gnor no.

PANT. Obligado della finezza. Starala un pezzo a Venezia?

GRAZ. Gnor si.

PANT. Dove stala de casa?

GRAZ. Nol so.

PANT. Sala ballar pulito?

GRAZ. Gnor no.

PANT. No la xe vegnua qua per ballar?

GRAZ. Gnor no.

PANT. Xela vegnua per cenar?

GRAZ. Gnor si.

PANT. Mo brava! Mo che ~~bon quabile che m'ha menà~~  
~~quel core Marcon!~~ *me xe capità!*

LA IVIATA UNDRATA  
M. III  
SCENA SETTIMA

Segue notte. Strada.

CATTE in zendale. *Mazina*

(III, 7)  
Dove songio? Dove vaghio? Co sto bocon de scuro no cognosso gnanca le strade. Almanco i impizzasse i ferali; ma s'aspeta la luna, ghe vuol pazenzia! Dove mai sarà la mia povera sorela! Chi mai l'ha menada via? Ah, certo no pol esser stà altro che sior marches. Ma senza farne morir de spasemo, no podevelo dir mene una parola a mi, che ghe l'averave menada fin a casa? ~~Me despiase de mi, poverazza, che no so dove andar, e gh'ho paura de dover star tutta sta notte a chiapar i fresco.~~ Almanco passasse qualche bona creatura, che se movesse a compassion.

SCENA OTTAVA

LELIO e detta.

LEL. Quanto mi piace la mia cara Venezia! Non me ne ricordavo più, perché son tanti anni ch'io manco. Ma queste donne particolarmente, queste donne, queste veneziane farebbero innamorare i sassi. ~~Dove si trovava mai tanta grazia? tanto brio? tanto garbo? Anco le brutte fanno la loro figura. Si sanno così bene accomodare, che incantano. Veder quelle che chiamano putte, puttazze. Oh, che roba! Oh che aria! Che vite! Che visi! Che balsamo! Che vitello da latte!~~

CAT. (Questo el me par un foresto). *da sé*

LEL. Parmi di vedere una donna. A tutte l'ore s'incontrano di queste buone fortune. Mi dispiace che son senza denari.

CAT. Vogio passarghe darente, per veder se lo cognosso. *s'accosta a Lelio*

LEL. Signora, così sola?

CAT. Pur troppo, per mia disgrazia.

LEL. Che cosa l'è succeduto?

CAT. Ho perso la compagnia, e no so andar a casa.

LEL. Vuol che io l'accompagni?

CAT. Magari.

LEL. Ha ella cenato?

CAT. Sior no.

LEL. Né anch'io.

CAT. Cénelo la sera?

LEL. Quando posso.

CAT. Come, quando el pol?

LEL. Intendo dire quando ho denari.

CAT. Sta sera xelo senza?

LEL. Son asciutto come esca.

CAT. (Ho trovà la mia fortuna). *da sé*

LEL. Vuol restar servita a bere un bicchiere di mosto scato?

CAT. Mo se el dise che nol gh'ha bezzi?



CAT. Che paga mi?

LEL. Pagheremo una volta per uno.

CAT. (Siestu maledetto!) *(da sé)* El moscato me fa mal.

LEL. In casa averà del buon vino.

CAT. Piccolo, la veda, piccolo.

LEL. Oh quanto mi piace il vino picciolo!

CAT. ~~È un sior degnevole.~~ Oh, che bel forestiero che m'ho trovà!) *(da sé)*

LEL. Vuol che andiamo?

CAT. (Per no andar sola, bisognerà che gh'abia pazenzia). *(da sé)*

LEL. Io son così colle donne: quando ne ho, ne spendo; quando non ne ho, lo dico, e se me ne danno, ne prendo.

CAT. Mo a Venezia el ghe ne troverà poche, che ghe ne daga.

LEL. Favoritemi della mano.

CAT. Son qua. ~~(Pòdevio trovar de pezo?)~~ *(da sé)*

LA BUONA MOGLIE

SCENA TERZA

Il marchese ~~LUDRÒ~~ <sup>indivisi</sup> OTTAVIO e detti, poi gli sbirri. NANE / MENEGO

F.lli.  
F.lli.  
F.lli.

~~LUDRÒ~~ OTT. Gondola (chiama forte)  
 MEN. La servo.  
 NAN. Son qua. } (tutti tre a gara si esibiscono  
 MEN. FIT. Son qua mi.  
 NAN. Dove andeu? A mi me toca. (ai due)  
 MEN. Via, cavève, che toca a mi.  
 NAN. FIT. E mi te digo che a mi me toca?  
~~LUDRÒ~~ OTT. Presto, o l'uno o l'altro, spicciatevi che ho pre-  
 mura. (Mi sento gli sbirri alle spalle). ~~da sé~~  
 MEN. El xe el mio paron, toca a mi a servirlo.  
 NAN. El vostro paron el xe stao, adesso nol xe più. Mi  
 son prima barca.  
 MEN. FIT. Coss'è sta prima barca? Qua no ghe xe né prima,  
 né segunda. A sta riva xe do ani che ghe son mi, e  
 per aver sto posto, servo de bando sta lustrissima che  
 sta in campieto.  
~~LUDRÒ~~ OTT. Ma! presto, per amor del cielo. (Or ora gli sbirri  
 mi trovano). ~~da sé~~  
 MEN. Che la resti servida. (vuol condurlo alla sua gon-  
 dola)  
 NAN. Fermève, sier vecchio mato. (a Menego)  
~~MEN. FIT.~~ Mi la servirò, se la comanda. ~~ad Ottavio~~  
~~LUDRÒ~~ OTT. Che siate maledetti. O l'uno o l'altro, non m'im-  
 porta.  
~~MEN. NANE~~ MEN. Me vorla mi?  
~~MEN. MEN~~ OTT. Sì, Catinello, andiamo.  
~~LUDRÒ~~ MEN. Sentiu? El me vol mi.  
 NAN. No xe vero gnente. L'ha chiamao gondola.  
 MEN. FIT. Sì ben, a mi me toca. Sto posto xe mio.  
 NAN. MEN. Cossa xe too?  
 MEN. FIT. Sta riva.  
 NAN. La riva xe publica, cossa me contistu?  
~~LUDRÒ~~ OTT. Presto, che non v'è più tempo.  
 MEN. Son qua.  
 NAN. FIT. Son qua, ~~spaccamurk?~~ } (ognuno vuol essere preferito  
 MEN. NAN. Indrio, cagadonà? } e scaccia l'altro

(Gli sbirri fermano il Marchese, e gli mettono il man-  
tello in testa

~~LUDRÒ~~ OTT. Tocca a me, tocca a <sup>te</sup> voi; maledetti, } son qua gli sbirri, e  
a me (parte, condotto dagli sbirri) ha toccato

Finisce in lacrimato!



( Il Talismano, I )

DONNA *Mina*  
(grida)

Guardie, guardie, disgraziato!

Processato, sentenziato,

~~Come assente condannato,~~

Sei nei lacci capitato...

Guardie, guardie! Eccolo là.

Come reo fosti bandito,

Come reo sarai punito

Della tua temerità.

Guardie, guardie! Eccolo là.

*(A suono di tamburo vedesi entrare la Guardia de' Granatieri. Carolina, in virtù del Talismano, ha preso l'abito e la figura del Sergente della Guardia*

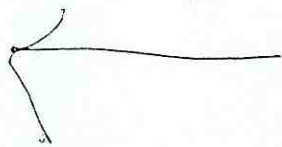
~~Alto-alto: (ai Soldati) Comandate: va~~

~~Panrazio~~

Arrestate quel ribaldo,

E fra l'armi caldo caldo

Conducetelo in prigion.



MEN. Adesso, fionazzo d'una squaldrina. Vago a tior el mio pistolese.

NAN. Soto pope gh'ho tanto de stilo.

MEN. Scarcavalo!

NAN. Ah, sporco!

(DOCUMENTO 'CORRUZIONE DEI COSTUMI')

*Le idee dei filosofi di Francia*  
*Reint*

Il mal governo dei principi, gli scandali delle corti, l'arroganza de'grandi, la depravazione dell'alto clero, la pessima amministrazione della giustizia, la gravetza delle imposte, i profondi patimenti del popolo avevano fin dal principio del secolo XVIII aperto da per tutto vasto campo alle considerazioni dei filosofi, ~~ma~~ in pari tempo alle satire, alle poesie, ai romanzi, alle commedie, agli scritti che ~~andando a seconda della corrotta società~~ ogni principio morale e religioso distruggevano. Tutto concorreva a corrompere ed ammollire il corpo e lo spirito; le sale di conversazione, i teatri, i caffè, specialmente i casini ed i balli mascherati.

Ciò che nella prima metà del secolo era stato soltanto ~~traviamento di sensi, amore sfrenato del piacere, spensieratezza,~~ divenne per opera de'nuovi scrittori meditato sistema, ~~una~~ licenza ragionata, ~~succedeva alla frivolezza libertina,~~ un cinismo audace; ~~si oglievasi perfino da quelle reticenze, imposte se non altro dal buon gusto, dai riguardi sociali;~~ al cristianesimo ~~oltraggiato,~~ deriso, subentravano il deismo stoico e civico di Rousseau, l'epicureismo delicato, umano e liberale di Voltaire, l'ateismo di Holbach. Il sentimento, la passione, la natura erano le sole deità a cui allora come in Francia, così presso a poco in tutto il resto dell'Europa incivilita, ~~sacrificavasi o sinceramente o per moda.~~ Le parole libertà, patria, eguaglianza erano sulle labbra di tutti, si riscontravano in tutt'i libri, si rappresentavano ~~sotto tutte le forme.~~ *nelle Arti e nei Scenici*

Le idee dei filosofi di Francia erano penetrate anche in Venezia nelle classi elevate della società.



Renz

PAMELA FANCIULLA

*Comédie attendrissante* di Carlo Goldoni,  
tratta dal celebre romanzo inglese di Samuel Richardson,  
rappresentata in Mantova la Primavera dell'anno 1750

CARLO GOLDONI "Per la prima volta ho esposto una Commedia senza  
Maschere, e questa fu la PAMELA, una Commedia in cui le passioni sono con tanta  
forza rappresentate, quanto in una Tragedia richiederebbersi".

DENIS DIDEROT, *Eloge du Richardson* "Le passioni ch'egli dipinge son quelle  
che io provo in me".

CARLO GOLDONI  
Pamela fanciulla  
Att. I, sc. 6<sup>a</sup>

Pamela a Wilson Forcipil

John Wilson Forcipil  
Pamela a Wilson Forcipil

c. 8. Pamela fanciulla.  
Atto I, scena 6.  
Pamela a Milord Bonfil

<sup>Marina</sup>  
~~BONFIL (Dica ciò che sa dire. Ella è nelle mie mani)~~  
PAMELA <sup>Signore</sup> ~~Signore~~, io sono una povera serva, voi siete il mio padrone. Voi Cavaliere, io nata sono una misera donna; ma due cose eguali abbiam noi, e sono queste la ragione e l'onore. Voi non mi darete ad intendere d'aver alcuna autorità sopra l'onor mio; poiché la ragione m'insegna esser questo un tesoro indipendente da chi che sia. Il sangue nobile è un accidente della fortuna; le azioni nobili caratterizzano il grande. Che volete, signore, che dica il mondo di voi, se vi abbassate cotanto con una serva? Sostenete voi in questa guisa il decoro della nobiltà? Meritate voi quel rispetto che esige la vostra nascita? Parlereste voi forse il linguaggio degli uomini scapestrati? Direste coi discoli: l'uomo non disonora se stesso, disonorando una povera donna? Tutte le male azioni disonorano un Cavaliere, e non può darsi azione più nera, più indegna, oltre quella d'insidiare l'onore di una fanciulla. Che cosa le potete voi dare in compenso del suo decoro? Denaro? Ah vilissimo prezzo per un inestimabil tesoro! Che massime indegne di voi! Che minaccie indegne di me! Tenete il vostro denaro, denaro infame, denaro indegno, che vi lusingava esser da me anteposto all'onore. *(pone la borsa sul tavolino)* Signore, il mio discorso eccede la brevità, ma non eccede la mia ragione. Tutto è poco quel che io dico e quel che dir posso, in confronto della delicatezza dell'onor mio; che però preparatevi a vedermi morire, prima che io ceda ad una minima ombra di disonore. Ma, oh Dio! Parmi che le mie parole facciano qualche impressione sul vostro bellissimo cuore. Finalmente siete un Cavaliere ben nato, gentile ed onesto: e malgrado l'accieciamento della vostra passione, avete poi a comprendere ch'io penso più giustamente di voi; e forse forse vi arrossirete di aver sì malamente pensato di me, e godrete ch'io abbia favellato sì francamente con voi. Milord, ho detto. Vi ringrazio che mi abbiate sì esattamente mantenuta la vostra parola. Ciò mi fa sperare che abbiate, in virtù forse delle mie ragioni, cambiato di sentimento. Lo voglia il cielo, ed io lo prego di cuore. Queste massime delle quali ho parlato, questi sentimenti coi quali mi reggo e vivo, sono frutti principalmente della dolcissima disciplina della vostra genitrice defunta; ed è forse opera della bell'anima, che mi ascolta, il rimorso del vostro cuore, il riscuotimento della vostra virtù, la difesa della mia preziosa onestà. *(si avvia verso la porta della sua camera)*

NARRATORE

BONFIL *(resta sospeso senza parlare)*. *da questa stanza,*  
PAMELA (Cielo, aiutami. Se posso uscire, felice me). *(viva)*  
*(apre ed esce)*  
70 BONFIL *(resta ancora sospeso, poi si pone a passeggiare senza dir nulla; indi siede pensieroso)*.



NARRATORE *Renz*

*Contro l'ardimento di Goldoni,*

Insorge il conte Carlo Gozzi: gli amori di un nobile e di una serva messi in scena a Venezia! La PAMELA è uno di quei 'drammi flebili' d' oltr'alpe, "pascolo all'intelletto e al cuore", che turbano nel Mondo la "subordinazione", specchio del "bell'ordine del cielo"!

Perché le cose restino come stanno, il Teatro deve tornare "recinto di divertimento e passatempi", "pascolo agli occhi e agli orecchi soltanto", "facezie materiali e popolari" delle antiche Maschere della Commedia improvvisa dell'Arte. e "stravaganze teatrali", condannate dalla "stittica cultura" dei letterati.

*Fin*

STRILLONE A prendere i viglietti siore Mascare! Diesi soldi per uno, e il pagador avanti! Stasera, a furor di popolo e a gentile richiesta di Dame, Nobilomi, Cittadine e Cittadini, la Compagnia del celebre Truffaldino Sacchi rappresenterà questa sera, addì 19 gennaio 1765, nel Teatro di Sant'Angelo, L'AUGELLINO BELVERDE. Favola filosofica in cinque atti del Conte Carlo Gozzi. ~~A prendere i viglietti ecc.~~

*Fin*

TARTAGLIA { *parla tartagliando* } ARGOMENTO FATALE! Tartaglia, Re del Regno immaginario di Monterotondo, torna nella sua città dopo diciott'anni di guerra, e trova che la regina madre, Tartagliona, gli ha seppellito l'amata moglie Ninetta sotto il buco della scaffa.

*Fin*

PANTALONE Ohè, no me stupisso de gnente: se pol dar tutto, se pol dar tutto!

ARL. *no me stupisso de gnente*

SCENA QUARTA

TARTAGLIONA, regina vecchia in caricatura, e TARTAGLIA.

*F. m.*

Tartagliona Figlio, così mi tratti? Ove si vide, che dopo diciott'anni, che sta lunge dal sen materno un figlio. giunto alfine si perda per la Corte in bagatelle. pria di correre ansante. senza trarsi gli stivali di gamba. a dare un bacio sulla destra real della sua madre?

*F. m.*

Tartaglia Signora madre cara. vi scongiuro a ritirarvi nelle vostre stanze. ed a lasciar in pace un disperato.

Tartagliona O temerario figlio, io già ti leggo nel profondo del cor. Di Tartagliona figlio non sembri. Io so che ti rincresce di Ninetta la morte. e che più care avevi le tue corna. di tua madre. Dimmi, che far dovea di quell'indegna. se l'onor tuo tradia. se d'altra prole. per la stirpe real. non era buona. che di mufferli orrendi? Tu scrivesti. che nell'arbitrio mio lasciavi intera la tua vendetta: e poi così mi scacci? Sovvengati chi son. da chi discendo. che la regina de' Tarocchi io sono.

Tartaglia Signora madre. una vecchia decrepita qual siete voi, doveva usar prudenza. Io sono un giovinetto poco esperto. ed il sangue mi bolle. Scrisi allora con trasporto di caldo <sup>17</sup>, suscitato dalle lettere vostre. Forse... basta... So che odiavate quella poveretta... Non vi dico di più. Signora madre, vi prego a ritirarvi e non seccate d'un re sdegnato le filiali natiche.



Tartagliona Che sento! oh Dei! tu non sei più mio figlio.

*Handwritten note:*  
Tartagliona

Vecchia a me? sommi Dei, che ingiuria è questa!  
Dunque errai nell'oprar, dunque sepolta  
non dovea rimaner la tua vergogna?

Tartaglia La vergogna mio padre in voi sofferse,  
né vi fé seppellir pei vostri errori.  
Fors'è vergogna mia l'opera vostra.

Tartagliona Vergogna è il partorir figli tuoi pari.

Tartaglia ~~Chi non può partorir, muore nel parto;~~  
~~dovevate lasciar di partorirmi.~~

Tartagliona Ingrato! così parli a chi nel ventre  
ti portò pel girar di nove lune<sup>18</sup>?

Tartaglia Pagherò un asinello, che vi porti  
per quante lune san girare in cielo.

Tartagliona Figlio disumanato! Ti ricorda,  
ingratissimo figlio, che, bambino,  
non volli balie, e che i miei propri petti  
ti diedero il latte, ch'or così mi paghi.

Tartaglia Quando passan le femmine dal latte,  
io ve ne pagherò venti mastelle.  
Così posso pagare il beneficio:  
ma voi non mi potete render viva  
la mia Ninetta, di Concul figliuola.

Un povero monarca, affaticato  
in guerra diciott'anni, giugne al trono.  
crede di riposar nel caro seno,  
della consorte, e trova, ch'ella è morta,  
sepolta sotto il buco della scaffa.  
Non ho più moglie, amici più non trovo:  
per me non v'è più pace in questo mondo. *(piange)*

Tartagliona Figlio, ti vo' scusar: ma da viltade<sup>19</sup>  
troppo sei preso. Il tuo dolor solleva.  
Giucheremo ogni giorno a gatta cieca,  
a tocca ferro, a romper la pignatta,  
e ti divertirai. Verrà frattanto  
forse a noi la Schiavona, o Saltarei<sup>20</sup>:  
io troverò consorte di te degna.

Tartaglia Signora madre, burla troppo grande  
fu il seppellir la mia Ninetta viva.  
Giungano pur le ninfe della Bragola,  
tutte le dee<sup>21</sup> della calle de' Corli:  
insensibil sarò. Mi fate rabbia;  
vi prego, andate via.

Tartagliona Rabbia la madre!  
Scacciar la madre! O ciel, lo fulminate!

Tartaglia ~~Voi non volete andar dove voi siete,~~  
~~non ho flemma di star. Vedo, che in seno~~  
vi si muove il catarro. Il mio rispetto  
vuol, ch'io vi lasci, e me ne vada a letto. *(entra)*

## SCENA QUINTA

TARTAGLIONA.

Oimè, la rabbia... (tosse) oimè, il catarro in moto... (tosse)  
m'opprime la trachea... (tosse)

Sento, ch'io crepo.

Ecco il castigo, che mi manda il cielo.

Gran che, che non si possa un'innocente

far morir col buon pro! ~~Giugne il momento,~~~~ed ogni gruppo si riduce al pettine.~~O strologo, <sup>Brighella</sup> ~~a poeta,~~ a tempo giugni. VIVE

## SCENA SESTA

BRIGHELLA e detta.

Brighella Fiamme voraci,  
che rischiaraste  
questa mia mente,  
né m'abbruciaste.  
io stavo meglio  
nell'ignoranza.

Ahi, Tartagliona.

che val costanza?

Tartagliona Che mi vuoi dir, poeta? io non t'intendo.

Brighella Sono vicini i Gemini<sup>23</sup>;  
già le mura s'innalzano:  
questa è notte terribile,  
tu puoi trarti le cottole<sup>24</sup>,  
e dalle pulci scuoterle,  
che l'ora è di dormir.

Io veglierò, qual nottola.

e ti trarrò la cabala<sup>25</sup>;

tutto farò il possibile

dal destin per difenderti;

ma il capo lavo all'asino<sup>26</sup>,

ma temo di fallir.

Tartagliona O maledetto strologo!

Io non intendo un diavolo.

Alle minacce orribili

le natiche mi tremano,

né so cosa pensar.

Brighella Care pupille amabili...

Ah troppo dissi; scusami.

Occhio, che sempre lagrima... Qui l'estro m'attenocora

Ah, maestri, perdonami. Occhio che sempre lagrima...

Possenti barambagole<sup>27</sup>, Non posso più soffrir...

per voi son temerario...

Ma, oimè, ch'io veggo nella terza sfera

il mio tesoro biscia scodellera<sup>28</sup>!

(a parte) L'estro m'ha servì pulito. Spero de aver fatto  
qualche colpo. Se potesse ridurla a far un testamento in  
mio favor, non saria contento delle mie amoroze atten-  
zion, e del frutto de' miei poetici sudori. (entra) VIVE



SCENA SETTIMA

TARTAGLIONA.

8 Gli oscuri sensi di costui mi mettono  
in grave agitazione. ~~La~~ tenerezza,  
ch'ei dimostra per me, sperar mi lascia.  
S' eseguisca il consiglio, abbian riposo  
le membra idolatrate dal più insigne  
poeta, ch'abbia il secolo <sup>ma</sup> non mancano in me  
in ~~me~~ <sup>ne</sup> vezzi, e lusinghe, ond'al mio fianco  
fedel sia sempre. Ah, non vorrei, che al fine  
le mie finzze a lui, negli altri amanti  
destasser gelosia. Stelle infelici!  
Sino i meriti miei mi son nimici. (entra)

## NARRATORE

Pantalone

Maschere 'foreste', immigrate da Napoli - Tartaglia e la sua famiglia, Pulcinella e Pulcinelli - usurpano la scena alle Maschere che abitavano la città fin dai tempi dell'originario contrasto Magnifico-Zanni.

Pantalone, la Maschera che indossava il costume dell'antico mercante veneziano, quando "tutti trafegavano, patrizi, mercanti, e gente de inferior condizio", la Maschera "preeletta" di Goldoni, trasferito da calli e rii negli immaginari luoghi delle Fiabe, acquista titoli decorativi - ministro, ammiraglio - , ma soffre di un inarrestabile processo di invecchiamento:

*F. V. M.*  
 PANTALONE Sto povero vecchio, infermo, inutile (*Il corvo*) ; Mi povero vecchio, sentà in tun canton, perché xe passà el tempo delle furlane; Son decrepito, e puzzo za de cadavere...

Da protagonista nella sua Repubblica Pantalone è ridotto a 'spettatore' di una favola di cui gli sfugge la trama.



Tartaglia (tartagliando) annuncia i titoli

Fab's TART. – *Il Corvo*

Ferron PANTALONE – Resterò. Son servitor. Devo obbedir. Ma cossa mai xe sti arcani!

TART. – *Il Re Cervo.*

PANT. – No so, se sia più granda la paura, la allegrezza, o la curiosità de saver sto arcano...

TART. – *La Donna Serpente.*

PANT. – Co la dise po che la ga sti gran secreti, xe meglio che se scondemo...

TART. – *La Zobeide.*

PANT. – Arcani ché, se non scioppo ancuo, no moro mai più...

... O terra, e no ti te averzi? Questi xe de quei arcani, che no so intender. Vado a servir Vostra Maestà...

TART. – *Il Mostro Turchino.*

PANT. – Ma la xe cussi lu. E nualtri poveretti gavemo al cesto el Mostro Turchin, el Cavalier fadà, e l'Idra con sette teste, e bisogna tenirla, bisogna tenirla...

... Stevimo là come cocali. Sti arcani, sti pianti, ha commosso el Re, e l'ha pianto. Vedendo che so Maestà piangeva, chi per civiltà, chi per compassion, avemo scomenzà a ragiar tutti, come putelli sculazzai...

TART. – *I Pitocchi Fortunati.*

PANT. - Quel cielo, al qual voggio rassegnarme de quanto me pol succeder, e riconoscer per giudice giusto, per flagello d'arcano, de providenza...

TART. – *L'Augellino Belverde.*

PANT. – Mi ho visto tante cose impossibili, che son in dubbio de tutto, e son diventà un filosofo Pironian marzo...

... Ohè, no me stupisso de gnente; se pol dar tutto, se pol dar tutto!

TART. – *La Punizione nel precipizio.*

O arcani del cielo!

Arcani nel stomego! (I due fradelli nemici)

falsario

NARR.

La sorte di Arlecchino è ancora peggiore. Liberò dalle sottigliezze dell'onore borghese, la sua Maschera poteva allegramente accettare di condividere Corallina col padrone, visto il danno non accertabile, e il guadagno sicuro. Ma nella *Contateste* dell'abate Pietro Chiari, le corna non appartengono alla Maschera del Teatro, <sup>al</sup> <sup>al</sup> Mondo, all'attore che esercita un mestiere come un altro: le corna, questa volta, sono 'in borghese'.



( *Ja*  
Chiari: La conciateste )

① Ser. - Sior Arlecchin, la riverisso. La me fazza grazia.

*(vult)* Credela che la siora Colombina, sua moglie, adesso sarà a casa?

Arl. - (Cossa vol costù da mia mugger? All'erta e furberia).  
Caro sior, mi no credo a gnente.

Ser. - Me saveravela dir dove posso trovarla?

Arl. - No, no lo so, e anca se lo sapesse no ve lo diria.

Ser. - Benon. Vorrà dir che se vegno a saverlo prima mi, ve lo dirò volentiera. Certi marii i xe sempre i ultimi a saver dove che xe la muger. (via)

② *franc.* Cel. - Buondì galantuomo. *(parla sul serio)*

Arl. - Servitor umilissimo. Chi commandela?

Cel. - La padrona di casa.

Arl. - Ghè dubbio, che la falla?

Cel. - No fallo no, cerco Colombina.

Arl. - Un po de Siora, no starave mal.

Cel. - Ella no sta meco su queste cirimonie.

Arl. - Ghe stago ben mi.

Cel. - Bene, come vuoi. La signora Colombina dov'è?

Arl. - L'è impedita.

Cel. - Non importa. Mi preme parlarle.

Arl. - Cossa ghe vorla dir?

Cel. - Sei troppo curioso. *forché perché no l'è s'fata?*

Arl. - Son suo Marido... la vede ben... *possibile che non la veda?*

Cel. - Lo so, che sei suo marito, ma voglio parlare con lei.

Con licenza. (entra)

3) *Stefano (cognome per il nome)*

Sil. - Ho piacere Galantuomo d'averti incontrato. Una parola.

Arl. - Me cogniossela ~~xixxi~~ mi, Sior?

Sil. - Ti conosco sicuramente. Non sei tu Arlecchino?

Arl. + Chi ghe l'ha dito?

Sil. - Non hai, tu per moglie una Conciateste?

Arl. - Cossa v'ha da importar a vu, sior? *se la conta de testa ^*

Sil. - Questa tua moglie non si chiama Colombina?

Arl. - Come saveu vu tutte ste belle cosse?

Sil. - Lo so; né dei cercar altro. E tu sai chi son io?

Arl. - Se la me farà grazia di dirmelo. *(Arl. si tocca la testa)*

Sil. - Son uno, che senza saputa tua, a te, e a tua moglie ha *de poveri*  
fatto del bene. (entra)

4) *quabbiani* Tib. - Caro; Arlecchino, giacché semo sulla porta della mia bottega  
bevi almanco un caffè.

Arl. - Lo beberò un'altra volta. Adesso gh'ho pressa, perché  
son aspettà.

Tib. - Dove?

Arl. - A casa mia.

Tib. - Chi t'aspetta?

Arl. Mia mugger.

Tib. - E ben? Poco più poco manco ti ghe andarà. Za, no la morirà  
de malinconia.

Arl. - Perché?

Tib. - Perché non la sarà sola.

Arl. - Cossa sastu ti?

Tib. - Cossa soi?, quando i mii zoveni de Bottega ghe porta el  
caffè, i me dise, che i ghe trova sempre qualcun.



Arl. - Se qualcun ghe va in casa, i ghe anderà per farse far delle scuffie. *Con i due indici, punta le dita*

Tib. - Sicuro. Per farse far delle scuffie. Quando torna conto se pol serar un ocio e interpretar tutto in ben.

Arl. --Ti xe una mala lingua; basta che ti sii un Caffettier per pensar sempre mal.

Tib. - Mi pensar mal! Ohe, paesan, nù altri Caffettieri, disemo quel che sentimo a dir in bottega da chi va, e da chi vien.

Arl. - Chi va, e chi vien, cossa porli dir de mia mugger?

~~Me meraviggio.~~

Tib. - Niente affatto de mal. I dise che la xe una bella zovene; che l'è una donna de spirito; che la sa far de tutto co le sue man; e che a sposarla ti è sta de bon gusto. Ⓢ

~~Ans. - Bondi <sup>Arlecchino</sup> Truffaldin: gh'è in casa la siora Colombina to mugger? (via)~~

~~Arl. - Vecio come ch'el xe, el doveva aver 'na gran furia. No gh'ho gnanea fatto a tempe a responderghe.~~

Tib. - No t'ho ditto mi, che a certe bagattelle un bon marido no gh'ha da pensar?

Arl. - Bagattelle ti ghe chiami; a queste?

Tib. - Cossa vustu che le sia? Visite, lettere, spassetti, regali perle donne de spirito le xe bagattelle. Adesso se costuma così. <sup>che ne parlati</sup> Va là, pensa per i fatti tuoi. Saludeme to mugger anca da parte mia, e lassa andar le cosse per la strada. (via)

Serv. - Sua moglie, Colombina, adesso sta in casa.

Cel. - Le signora Colombina, in casa?

Sil. - Questa tua moglie non si chiama Colombina?

Tib. - Saludeme Colombina anca da parte mia.

VARR

Arlecchino è ormai pronto a lasciare il Teatro, a fare il mestiere, e non il ruolo, del servo:

Pietro Chiari IL POETA COMICO 1754



Arlecchino *Sentime, cara amica...*  
Fiammetta Che confidenza è questa? Non ti scordar chi sei.  
Arlecchino Eh via no fe la matta, che qua semo fradei.  
Fiam. Come! Mi meraviglio.  
Arl. Abbiè flemma, e senti.  
Vu sè una Comediante, son comico anca mi.  
Fiam. Comico? Non può darsi.  
Arl. Perché no! se pol dar?  
Lo sa tutta Venezia, andeghe a domandar.  
Fiam. A Venezia tu festi il Comico?  
Arl. Un tantin.  
Fiam. E qual parte facevi?  
Arl. Facevo da Arlechin.  
Fiam. N'hai la fisionomia, il ceffo, la statura,  
del resto poi ti manca....  
Arl. Me manca la bravura.  
Questo lo so; ma pur disemolo pian pian,  
A Venezia anca a mi i m'ha sbattù le man. [...]  
Mi no avevo catarri. L'è stà una stramberia,  
Che m'ha obligà lassar mestier e compagnia.  
Ben o mal che abbia fatto: pentio non me son mai;  
No voggio più pensarghe.  
Fiam. Facesti male assai.  
Questo servire è duro.  
Arl. Qua ghe saria da dir.  
Mettelo a lessò o a rostò, za l'è tutto un servir.  
Mi servo un Patron solo, e vu un'udienza intiera;  
Mi tutto el zorno servo, e vu servì la sera.  
Un presto se contenta; per contentar affatto  
Un miera de persone qualcun diventa matto. [...]  
Co de servir se tratta, chi sta meglio de nu?  
Mi andarò dal Patron; e vu pensèghe su (III,2) (Poeta Comico)

(Fiam) *Lauretta* (La <sup>nuova</sup> filosofia?...

Arlecchino La è tutta paron:  
Mi no pensò che a ello; mi vedo coi so occhi,  
Magno colla so bocca; vago coi so zenocchi (II,6) <sup>57</sup>. (Filosofo Veneziano)

# LA PITTURA

---

← MESSICO

MAR 2

Parigi, Londra, Vienna sono i modelli e, in senso lato, i committenti; Venezia può offrire non solo mobili, lacche, specchi e lampadari; i Tiepolo, i Canaletto, i Guardi, i Longhi possono rispondere a tutte le richieste per ogni gusto <sup>o gusto</sup> dal piú iridescente rococò al piú solido ~~(anche in senso economico)~~ realismo — e per ogni dimensione: per le « coperte piazze » di « queste gran macchine di palazzi », e per le moderne camere « di tale ampiezza che vi si possa muovere chi vi è dentro a quelle faccende alle quali il suo grado, il suo impiego o il suo genio lo persuade » (Jacopo Martello, *Il vero parigino italiano*, 1710.)



DISPACCIO DELL'AMBASCIATORE  
IN FRANCIA ANTONIO CAPPELLO

~~14 LUGLIO 1788~~

(Febio)

« Principe Serenissimo . I tempi presenti chiama-  
no a mature considerazioni politiche. La crisi improvvi-  
sa della Francia ha fatto nascere un nuovo ordine di cose  
nel sistema politico generale, e il disordine e la guerra  
al di dentro, le hanno fatto perdere l'estimazione al di  
fuori.

Ora che la nostra Repubblica può essere disturbata nel  
suo sistema di neutralità da chi forse vorrebbe imbaraz-  
zarla, ed associarla a suoi pericoli; domando con osse-  
quio a VV. EE. se non è questo il momento di riflettere  
seriamente alla propria situazione, e se convenga alla no-  
stra sicurezza starsene isolati da tutti gli altri? Anche  
senza entrar in alleanze, che esigono maturità e tempo,  
vi sono de' mezzi di avvicinarsi con una più stretta cor-  
rispondenza, e con delle aperture segrete; si può essere  
attaccati più all'uno che all'altro, e si può essere legati  
senza essere alleati.

Poichè senza previdenza tutto è  
caso, mentre abbiamo la guerra in tanta vicinanza, la  
nostra sicurezza ci obbliga a seguir un sistema ragio-  
nato di politica, adattato alle circostanze, imitando la  
prudenza de' nostri maggiori.

Il 5 maggio 1789, giorno eternamente memorabile  
negli annali della Francia, e da cui data il suo principio  
la grande rivoluzione, arrivava.

Il fermento già fattosi generale, proruppe in aperta ri-  
volta; in un momento tutto Parigi fu in armi, una gran  
parte della truppa si affratellò cogli'insorti, le genti re-  
gie furon battute. ed il 14 luglio fu presa e demolita la  
Bastiglia, tremenda fortezza pei rei di Stato.

SECRETA CONSIGLIO DEI X  
25 LUGLIO 1796

(Stefan)

« I Francesi cercheranno pre-  
testi anche con Venezia sicuramente. Per ~~ciò armi, se non~~ (vive)  
~~vuol esser calpestata, o armi bene,~~ la Serenissima  
-----  
Repubbliche

trovavasi alla testa de' Francesi un giovine  
senza esperienza, ma tutto ardore guerresco, infaticabile,  
e che ben presto dovea acquistarsi un nome famoso al  
paro di quello dei più grandi capitani dei tempi antichi  
e moderni.

Bonaparte avea poco più di ventisei anni.

« Soldati! ecco i campi della fertile Italia, l'ab-  
bondanza vi sta dinanzi, sappiate conquistarvela, sap-  
piate vincere, e la vittoria vi fornirà domani tutto ciò che  
oggi vi manca. « -

quando  
rientrerete ai vostri focolari, i vostri concittadini, additan-  
dovi, diranno: Ed anch'egli fu dell'esercito d'Italia.



Bonaparte. ~~...~~ seguiva senza rispetto alcuno i suoi divisamenti, ~~...~~ una memoria scritta dal Senato al nobile Querini a Parigi in data 11 giugno da comunicarsi al Direttorio, narrava ~~...~~ l'occupazione di Verona, e le violenze delle truppe francesi.

(Wielter)

E mentre ~~...~~ il Senato lamentava a Parigi per le violenze francesi, non meno lamentava a Vienna per le violenze austriache, e dolorosamente riconosceva ~~...~~ essere gli Stati veneti divenuti « il teatro di quella guerra dalli cui terribili effetti avea la Repubblica sempre cercato di garantire gl'innocenti e tranquilli suoi sudditi. »

E in mezzo a tanto turbine che si avvicinava, Venezia folleggiava nel suo ultimo carnevale

Reuz

Era politica di non isgomentare il suo popolo,  
di non disturbarne i sollazzi

dacchè passato il tempo in cui un governo vigoroso e le grandi occasioni lo aveano chiamato a stupendi fatti, erasi ammollito, ed avea fatto del sollazzo un elemento necessario della sua vita.



20 germinale (9 aprile) 1797

(L'Espresso)

lettera di Bonaparte data dal quartier generale di Judenburgo.  
« Tutta la Terraferma della Serenissima Repubblica di Venezia è in armi; in ogni parte i villici sollevati ed armati gridano morte ai Francesi; molte centinaia dell'esercito italiano già sono stati uccisi; invano voi disapprovate le turbe raccolte per vostro ordine.

Il mio aiutante che vi reca la presente è portatore o di pace o di guerra. Se voi subito non dissolvete le masse, se non arrestate e date in mia mano gli autori degli omicidii, la guerra è dichiarata.

« REPUBBLICA FRANCESE.

« Armata d'Italia. »

« Dal quartier generale di Palma Nova li 12 fiorile 1797, 4.º maggio V. S.

« Anno 5.º della Repubblica francese una ed indivisibile. Buonaparte general in capo dell'armata d'Italia.

« Il Liberator dell'Italia, bastimento della Repubblica Francese, viene mandato a picco nel porto stesso di Venezia, e per ordine del Senato.

« Il general in capo Buonaparte

« Comanda ai diversi generali di divisione di trattar quai nemici le truppe venete, e di far atterrare in tutte le città della Terraferma il Leone di san Marco.

« BUONAPARTE.

Per copia conforme.

74

No

Progetto del Consigliere Daniele Dolfin, Provveditor.  
“che ghe podesse portar qualche vantaggio alla misera  
situazion della mia Patria dolente”

Era la sera del 30 aprile 1797.

« Me trovava onorà dell' illustre ambasciata de Parigi, quando ho avuto la fortunata combinazione de incontrar amicizia con un certo Haller, attual ministro delle finanze francesi, e grande amico del general Bonaparte. In tutto el tempo della mia ambasciata, ho sempre cercà de mantenerme una tal amicizia, trovandome spesso in compagnia, tanto in alcune conversazion rispettabili, quanto anche in confidenziali. Scorrendo mi col pensier, e riflettendo colla maggior angustia de animo alla misera situazione della mia patrià dolente, me andava formando dei progetti, che ghe podesse portar qualche vantaggio. Quello infatti, che fra tanti m' ha parso el più adatta, xe appunto de tornar a rinovar l' amicizia con sto Monsiù Haller, eseguindo, come ho fatto, una visita alla so casa. Presento dunque alla Consulta sto progetto, perchè se la fosse persuasa de interponer sta persona, che ga tutta l' amicizia e la relazion più stretta col general Bonaparte, se podesse col so mezzo render quel general più mite e più placido verso la Repubblica relativamente alle condition ch' el ghe volesse imponer, e placarlo specialmente sull' ultimo fatto del porto del Lido, che l' ha messo nella maggior ardenza, che imaginar se possa.



ANZOLETTO: Dove xela diretta, madame, se xe lecito?

M.me GATEAU: Je doit aller chercher Monsieur Pantalon, qui dans une de cette derniere soirée de Carnaval donne une f ete pour ma partence pour la Moscovia.

ANZOLETTO: Ma la varda quelle combinasion! Anca mi son diretto da sior Pantalon, par la stessa rason.

M.me GATEAU: C'est possible de connaitre votre nom?

ANZOLETTO: C'est très possible, Madame, el mio nome xe Anzoletto.

M.me GATEAU: Mon Dieu! Anjoletto le cel bre dessinateur de stoffe, qui doit venir avec moi en Moscovia?

ANZOLETTO: Lassando star el cel bre, mi en persona, Madame.

M.me GATEAU: Ma quelle combinaison, quelle combinaison! Mon cher Anjoletto! Embrasser moi donc, je suis Madame Gateau la recamadora come voi dite in vostro dolce language.

NARRATORE: *lo abbraccia*

ANZOLETTO: Un altro di sti embrassé e moro sofeg .

M.me GATEAU: Excusé moi, Monsieur, la violence de ma passion. Je vous connaissais pour fama, mais lorsque je vous ai vu ainsi jeune, ainsi jolie ... ah, j'ai de la paine   me declarer, mais il faut que je me declare, helas, je meurs pour vous. Vous croiez   l'amour a prima vista, n'est pas, Monsieur?

ANZOLETTO: Se uno se possa inamorar a prima vista, no lo so; ma so che a prima vista se pol escluderlo senz'altro.

M.me GATEAU: Losque je pense que il-y-aura une vulture   nous deux seul pour aller en Moscovita, je tremble pour ma pudeur.

ANZOLETTO: Seu forse ancora putta?

M.me GATEAU: No Monsier, io ho avuto trois mariti.

ANZOLETTO: E vous est resté la *puder*?

M.me GATEAU: Qui, par la grazie du ciel.

ANZOLETTO: E andar cussì da sola a solo da Venezia fin in Moscovia, no patiria gnente la *puder*?

M.me GATEAU: Io son sicura de la mia virtù.

ANZOLETTO: Sì per la vostra virtù, ma anca un pochetto per la vostra età.

M.me GATEAU: Pour mon age? Pour mon age, vous dites Monsiuer? Quanti anni mi donate voi?

ANZOLETTO: Mi, Gnanca un, me par che ghe ne avé abastanza.

M.me GATEAU: Comment?

ANZOLETTO: Sessanta?

M.me GATEAU: Beaucoup moins, Beaucoup moin.

ANZOLETTO: Cinquanta?

M.me GATEAU: Molto meno

ANZOLETTO: Quaranta?

M.me GATEAU: Un poco meno.

ANZOLETTO: Bisogna dir, Madama, che le donne al vostro paese de tre mesi le parla, de tre anni le se marida, de vinti le sia vecchie e de quaranta decrepite.

M.me GATEAU: Vous vous moquez de moi, Monsieur.

ANZOLETTO: Mi no moco gnente. (ma me la mocheria volentira).

M.me GATEAU: Meme si je suis pour vous un poco avanzata negli anni, mon cher ami, mon cher amour, mon mignon, mon petit chou, per me sarà sempre come se fosse la premiere fois, la prima volta.

ANZOLETTO: E per mi son seguro che la saria l'ultima.

M.me GATEAU: Sì, mon cher, non ci sarà un'altra donna pour te après moi! Il cielo vi ha fatto nascere per la mia consolazione, mon cher Anjoletto: voi farete i vostri disegni; je ferais miei ricami e guadagneremo beaucoup d'argent e vivremo ensemble in perfecta pace, in perfecto amore. Je t'adorerais, tu m'adorera.



ANZOLETTO: Ho paura, Madama che siate rivada massa tardi.

M.me GATEAU: Pourquoi donc s'il vous plait?

ANZOLETTO: Pourqué, pourquà, mi son inamorà d'una zovane.

M.me GATEAU: Est il possible? Je ne le crois pas.

ANZOLETTO: Se la vol crepar no so cossa farghe.

M.me GATEAU: comment? Je vous decouvre ma flemme, et vous avais la temerité de me dir que vous me preferer une autre? Ah, si vous etes ainsi cruel et vous etes ainsi barbare, io giuro, parole d'honnete femme: je n'irai pas en Russie, mais vous n'irez pas, je n'irai pas, mais vous n'irez pas,

ANZOLETTO: Pol anca esser che no ghe vaga, ma quel che xe seguro, xé che no ghe anderò co vu. Cara Madama, permettete che ve diga, per via de amichevole amonision, tra vu e mi, che nessun ne sente: se troppo vecia per mi.

M.me GATEAU: Oh ciel quel coup de foudre! Suis-je moi meme? Suis-je plus qu'une ombre, un fantome? J'ai tout d'en coup perdu ces graces, ces charmes. (*tira fuori uno specchio e si guarda*) Helas! Suis-je donc ainsi vielle, ainsi afreuse, Ah maleurese Gateau!

TARTAGLIONA – Rabbia la Madre, scacciar la madre!  
Oh ciel, lo fulminate!

TARTAGLIA – Non ho flemma di star. Vedo che in seno  
Vi si muove il catarro. Il mio rispetto  
Vuol, ch'io vi lasci, e me ne vada a letto. (*exit*)

TARTAGLIONA – Oimè, la rabbia... (*tosse*), il catarro in moto (*tosse*)  
m'opprime la trachea (*tosse*). Sento ch'io crepo.  
Ecco il castigo, che mi manda il cielo.  
Gran che, che non si possa un' innocente  
Far morir col buon pro!



- TARTAGLIA – Dovevate lasciar di partorirmi.
- TARTAGLIONA – Ingrato! Così parli a chi nel ventre ti portò pel girar di nove lune?
- TARTAGLIA – Pagherò un asinello, che vi porti per quante lune san girare in cielo.
- TARTAGLIONA – Figlio disumanato! Ti ricorda, ingrattissimo figlio, che, bambino, non volli balie, e che i miei propri petti ti diedero il latte, ch'or così mi paghi?
- TARTAGLIA – Quando passan le femmine del latte, io ve ne pagherò venti mastelle. Così posso pagare il beneficio. Ma voi non mi potete render viva La mia Ninetta, di Concul figliuola.
- Un povero monarca, affaticato  
In guerra diciott'anni, giunge al trono,  
crede di riposar nel caro seno  
della consorte, e trova ch'ella è morta,  
sepolta sotto il buco della scaffa.
- Non ho più moglie, amici più non trovo:  
per me non v'è più pace in questo mondo.
- TARTAGLIONA – Figlio, ti vo scusar; ma da viltade  
Troppo sei preso. Il tuo dolor solleva.
- Giocheremo ogni giorno a gatta cieca,  
a toccar ferro, a romper la pignatta,  
e ti divertirai. Io chiamerò  
qui da noi la Schiavona o Saltarei  
che fan prezzi onesti, e nel frattempo  
io troverò consorte di te degna.
- TARTAGLIA – Signora madre, burla troppo grande  
Fu il seppellir la mia Ninetta viva.  
Giungano pur le ninfe della Fragola,  
tutte le dee della calle de' Corli:  
insensibil sarò. Mi fate rabbia,  
vi prego, andate via.

TARTAGLIONA - Figlio, così mi tratti? Ove si vide,  
che dopo diciott'anni, che sta lunge  
dal sen materno un figlio,giunto alfine  
si perda per la Corte in bagattelle,  
pria di correre ansante, senza trarsi  
gli stivali di gamba, a dare un bacio  
sulla destra real della sua madre?

TARTAGLIA - Signora madre cara, vi scongiuro  
A ritirarvi nelle vostre stanze,  
ed a lasciar in pace un disperato.

TARTAGLIONA - O temerario figlio, io già ti leggo  
Nel profondo del cor. Di Tartagliona  
Figlio non sembri. Io so che ti rincresce  
Di Ninetta la morte, e che più care  
avevi le tue corna, di tua madre.

Dimmi che far dovea di quell'indegna,  
se l'onor tuo tradia, se d'altra prole,  
per la stirpe real, non era buona,  
che di mufferli orrendi? Tu scrivesti  
che nell'arbitrio mio lasciavi intera  
la tua vendetta: e poi così mi scacci?  
Sovvengati chi son, da chi discendo,  
che la regina de'Tarocchi io sono.

TARTAGLIA - Signora madre, una vecchia decrepita  
Qual siete voi, doveva usar prudenza.  
So che odiavate quella poveretta...  
Non vi dico di più. Signora madre,  
vi prego a ritirarvi e non seccate  
d'un re sdegnato le filiali natiche.

TARTAGLIONA - Vecchia a me? Sommi Dei che ingiuria è questa!  
Dunque errai nell'oprar, dunque sepolta  
Non dovea rimaner la tua vergogna?

TARTAGLIA - La vergogna mio padre in voi sofferse,  
né vi fé seppellir pei vostri errori.

TARTAGLIONA - Vergogna è il partorir figli tuoi pari.



Intanto

nelle camere del palazzo, benchè le finestre fossero chiuse, e in qualche distanza dal canale, pareva udirsi qualche colpo di cannone, e veramente già da qualche ora prima di sera da chi si trovava sulle Zattere se n'erano uiti parecchi.

La costernazione e l'avvilimento crebbero a dismisura, il doge principalmente passeggiando su e giù per la stanza, lasciava intendere le parole: *Sta notte no semo sicuri nè anche nel nostro letto.*

~~Nel momento, in che il segretario Alberti si disponeva a scrivere, il procurator Pesaro colle lagrime agli occhi disse rivolto al più vecchio dei Savi agli ordini e all'altro segretario~~

*Vedo che per la mia patria la ve stia: mi non posso sicuramente prestarle verun ajuto: ogni paese per un galantomo xe patria. nei Sizzeri se pol facilmente occupar se*

F. L.

F. L.

12 maggio 1797

Fran

Nell'ultima adunanza del Maggior Consiglio,  
che non raggiunge neppure il numero legale,  
il vecchio Doge Manin, squallido in volto e lagrimoso,  
con flebile voce annuncia le ultime delibere, dette ~~"Parti"~~,  
"estorte dalla imperiosa necessità:

*Nù semo rassegnadi alle divine disposizion".*



Renz

Conservavano ancora gli editti della Municipalità lo stemma del veneto leone, ma sul libro che teneva fra le zampe, in luogo del Pax tibi Marce ecc., leggevasi: Diritti e doveri dell'uomo e del cittadino, il che fece dire argutamente ad un gondoliere, avere finalmente s. Marco, dopo tanti secoli, voltato pagina.



MUS.